

# *Isidoro di Siviglia: la vis verbi come riflesso dell'onnipotenza divina*

Angelo VALASTRO CANALE

## RESUMEN

A través de un análisis puntual del capítulo I, 29 de las *Etymologiae*, el autor investiga las razones sobre las cuales se erige la imponente estructura de la obra isidoriana. A los ojos del obispo hispalense, la *etymologia* se presenta como principal instrumento para aprehender la *vis* escondida en la palabra humana, a fin de asegurar la paz terrenal mediante la restauración de la fuerza cohesiva de la lengua latina, heredera directa de la universalidad hebraica, en el momento de la unidad peninsular recuperada bajo la égida de una monarquía visigoda por fin convertida a la religión de Cristo, Palabra originaria y eterna.

## SUMMARY

Through a punctual analysis of the chapter I, 29 of the *Etymologiae*, the author investigates the reasons which support the imposing structure of the isidorian masterpiece. In the eye of the Sevillian bishop, the *etymologia* appears to be the main instrument to comprehend the *vis* hidden in the human word. This intelligence should make it possible to assure the earthly peace by the restoration of the cohesive strength of the Latin language, direct heir of the Hebrew universality. All this taking place in the moment of the recovery of the peninsular unity under the egis of a visigothic monarchy at last converted to the religion of Christ, the Word original and eternal.

La Parola è pietra angolare dell'edificio cristiano: elmo di salvezza e spada dello Spirito, essa è carne e sangue, fonte di vita e divisione ad un tempo. Se il Cristo di Nazaret, Parola di Dio fattasi uomo, si pone al centro della storia quale tramite unico tra la creatura ed il *mysterium* incomprensibile dell'infinità creatrice, la parola umana, riflesso caduco di quella Parola originaria ed eterna, costituisce per il cristiano la strada maestra per giungere all'intuizione della realtà.

Isidoro di Siviglia, uomo di Chiesa e di potere, individua nella parola il solo collante capace di saldare i pezzi di un mondo in frantumi: dinanzi all'irreversibile corruzione della cultura di Roma ad opera dei popoli nuovi, la restaurazione dell'*integritas* della lingua latina si impone ai suoi occhi come ultima, disperata scelta<sup>1</sup>.

Per spingersi al cuore della parola stessa, per coglierne la forza nascosta, Isidoro decide di seguire il non facile cammino dell'*etimologia*: dalle prime osservazioni di E. R. Curtius<sup>2</sup> sino ai recenti, fondamentali contributi di J. Fontaine<sup>3</sup>, l'ampia messe di studi dedicata all'esame del ruolo esercitato dalla categoria etimologica all'interno del pensiero isidoriano ha permesso di mettere in luce tanto la vasta rete di canali affluenti al grande fiume della produzione del vescovo ispalense —dagli echi del *Cratilo* platonico all'ermeneutica aristotelica filtrata dal Cicerone dei *Topici*, dall'*Institutio oratoria* di Quintiliano al commentario boeziano ai medesimi *Topici* dell'Arpinate, senza dimenticare la prassi etimologica popolare, la concezione della *latinitas* di Varrone Reatino, nonché il peso determinante della grande tradizione esegetica giudeo-cristiana— quanto l'enor-

<sup>1</sup> Cfr. *Isidori Hispalensis episcopi Etymologiarum sive originum libri XX*, ed. W. Lindsay, I, Oxford, 1911 (1989<sup>2</sup>), IX, 1, 7: «*Mixta* (lingua) quae post imperium latius promotum simul cum moribus et hominibus in romanam civitatem inrupit, *integritatem verbi* per soloecismos et barbarismos corrumpens». Cfr., inoltre, *infra*, pp. 173 ss.

<sup>2</sup> *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, Bern, 1948, p. 487 (ed. it., *Letteratura Europea e Medio Evo Latino*, Firenze, 1993<sup>2</sup>, *Excursus XIV*, pp. 553-559: *L'etimologia come forma di pensiero*).

<sup>3</sup> In successione cronologica: 1) *Isidore de Séville et la culture classique dans l'Espagne wisigothique*, Paris, 1959, I, pp. 40-44 e II, pp. 871 ss. (*In origine veritas*); 2) «Cohérence et originalité de l'étymologie isidorienne», in *Homenaje a Eleuterio Elorduy. S. J.*, Bilbao, *Publicaciones de la Universidad de Deusto*, 1978, 113-144; 3) «La situation de la rhétorique dans la culture latine tardive: observations sur la théorie isidorienne de l'étymologie», in *Actes du Colloque sur la rhétorique*, pubbl. in *Caesarodunum XIV bis* (1979), 197-205; 4) «Aux sources de la lexicographie médiévale: Isidore de Séville médiateur de l'étymologie antique», in *Actes du Colloque international sur la lexicographie du latin médiéval: «La lexicographie du Latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du Moyen-âge»* (Paris, 18-21 oct. 1978), Paris, *Centre National de la Recherche Scientifique*, 1981, 97-103; 5) «Isidorus Varro christianus», in *Bivium: Homenaje a M. C. Díaz y Díaz*, Madrid, 1983, pp. 89-106. Nel corso del presente lavoro, i contributi di J. Fontaine saranno citati mediante il rispettivo numero d'ordine.

me portata di questo stesso fiume, destinato ad invadere un territorio temporale di numerosi secoli<sup>4</sup>.

1. Etymologia est origo vocabulorum, cum vis verbi vel nominis per interpretationem colligitur. Hanc Aristoteles *σμβολον*, Cicero adnotationem nominavit, quia nomina et verba rerum nota facit exemplo posito; utputa *flumen*, quia *fluendo* crevit, a *fluendo* dictum. 2. Cuius cognitio saepe usum necessarium habet in interpretatione sua. Nam dum videris unde ortum est nomen, citius vim eius intelligis. Omnis enim rei inspectio etymologia cognita planior est. Non autem omnia nomina a veteribus secundum naturam inposita sunt, sed quaedam et secundum placitum, sicut et nos servis et possessionibus interdum secundum quod placet nostrae voluntati nomina damus. 3. Hinc est quod omnium nominum etymologiae non reperiuntur, quia quaedam non secundum qualitatem, qua genita sunt, sed iuxta arbitrium humanae voluntatis vocabula acceperunt. Sunt autem etymologiae nominum aut ex causa datae, ut *reges* a [*regendo* et] *recte agendo*, aut ex origine, ut *homo*, quia sit *ex humo*, aut ex contrariis, ut a *lavando lutum*, dum *lutum* non sit mundum, et *lucus*, quia umbra opacus parum *luceat*. 4. Quedam etiam facta sunt ex nominum derivatione, ut a *prudencia prudens*; quaedam etiam ex vocibus, ut a *garrulitate garrulus*; quaedam ex Graeca etymologia orta et declinata sunt in Latinum, ut *silva*, *domus*. 5. Alia quoque ex nominibus locorum, urbium, [vel] fluminum traxerunt vocabula. Multa etiam ex diversarum gentium sermone vocantur. Unde et origo eorum vix cernitur. Sunt enim pleraque barbara nomina et incognita Latinis et Graecis<sup>5</sup>.

La definizione isidoriana di *etymologia* — *Etymologia est origo vocabulorum, cum vis verbi vel nominis per interpretationem colligitur* — fu in un primo momento giudicata severamente da Jacques Fontaine, senza dubbio il più profondo conoscitore dell'opera del vescovo ispalense:

La définition est doublement décevante: elle ignore jusqu'à l'étymologie du terme même; elle confond l'explication étymologique avec toute explication grammaticale d'un mot donné, incluant ainsi les gloses, les définitions et même les «différences» sous une formule trop peu précise. Le seul mérite de ce gauchissement est qu'il approprie la définition au contenu réel des *Origines*. Car l'étymologie proprement dite y cède souvent la place à de tout autres types d'explication grammaticale<sup>6</sup>.

<sup>4</sup> Si ricordano qui gli articoli di R. Schroeter, «Studien zur varronischen Etymologie, Erster Teil», *AAWM* (Jahrgang, 1959), 12 (1960); «Die varronische Etymologie», in *Entretiens sur l'Antiquité classique*, 1962, 9, Vendoeuvres-Genève, 1963, pp. 79-116; J. Engels, «La portée de l'étymologie isidorienne», *StudMed* (serie 3.<sup>a</sup>), III (1962), 99-128; R. Klinck, *Die lateinische Etymologie des Mittelalters* (Coll. *Medium Aevum*, n.° 17), München, Fink, 1970; G. De Poerck, «Etymologia et origo à travers de la tradition latine», in *Anamnesis (Mélanges E. A. Leemans)*, *Publications de la Faculté des Lettres de Gand*, Brugge, 1970, pp. 192-228. Per ulteriore bibliografia, cfr. J. Fontaine, 2, p. 113, n. 2.

<sup>5</sup> *Etym.*, I, 29.

<sup>6</sup> J. Fontaine, 1, p. 41.

Partendo da un tale presupposto, lo studioso francese non si preoccupava di esaminare in dettaglio il valore di *démarche essentielle de toute connaissance* attribuito da Isidoro alla pratica etimologica, ma volgeva la propria attenzione direttamente alla *Quellenforschung* della pagina in esame: dal sostrato di tesi filosofiche stoiche nell'ambito di studi grammaticali di epoca alessandrina quali quelli di Dionigi il Trace alla concezione aristotelica dei *Topici* ciceroniani; da Quintiliano a Cassiodoro; dalle posizioni «democri-tee» sostenute dal personaggio di Ermogene nel contesto del *Cratilo* platonico ai tradizionali criteri di classificazione dell'etimologia utilizzati da Elio Stilone; dalle ricerche eziologiche dell'ellenismo pagano alla prassi semitica dell'*onomastica sacra* fatta propria da Girolamo; dai riferimenti cassiodorei a perduti trattati sull'argomento al neo-pitagorismo misticheggiante di Varrone Reatino, Fontaine passava in rassegna, in poche, dense pagine, differenti questioni destinate ad essere in seguito approfondite, nonché, in alcuni casi, modificate, se non capovolte, in virtù dell'adozione di nuovi e più precisi punti di vista. La conclusione era chiara:

L'originalité de la notion isidorienne d'étymologie repose ainsi sur la complexité des traditions qui l'ont enrichie. Ces traditions philosophiques et surtout religieuses débordent les cadres traditionnels de la grammaire antique, même si, matériellement, l'étymologie reste encore pour Isidore, au point de départ, une «catégorie grammaticale»<sup>7</sup>.

Tale giudizio, complessivamente negativo, fu presto censurato da Joseph Engels in un articolo<sup>8</sup> in cui evidenti appaiono i rischi di una filologia spinta all'eccesso, la pur brillante analisi capillare condotta su ciascun periodo del testo di *etym.*, I, 29, essendo minata dall'estrema fragilità del punto di partenza. La traduzione della definizione isidoriana proposta da Engels —*L'origine [le motif] des appellations est une étymologie, lorsque le sens du verbe ou du nom est saisi au moyen d'une interprétation*—, al fine di mettere in discussione quell'equivalenza di *origo* ed *etymologia* che già Manitius aveva chiaramente riconosciuto<sup>9</sup>, poneva il termine *origo* quale soggetto della proposizione:

Dans la phrase-définition (\*I, 1), il faut d'abord observer que le sujet est *origo vocabulorum*, non *etymologia*. Ensuite il faut remarquer que l'*origo* des appellations est dite leur *etymologia* seulement pour des cas déterminés, à savoir: *cum vis verbi vel nominis per interpretationem colligitur*. (...) Isidore, manifestement, fait entre ces deux termes une distinction, laquelle du reste est à la base de la composition du chapitre en quatre paragraphes. Le premier

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 44.

<sup>8</sup> *Cit.*, *supra*, nota 4.

<sup>9</sup> *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, I, München, 1911-1931, pp. 60-66 (in part. p. 61); cfr. anche R. Curtius, *cit.*, p. 555, n. 7 dell'ed. it.

paragraphe (\*I, phrases 1-5) envisage les cas où l'*origo vocabulorum* est une *etymologia*. Par contre, le second paragraphe (\*II, phrases 6-7) traite précisément de ceux où il n'en est pas ainsi. Le troisième, ensuite, (\*III, phrases 8-10) énumère les différentes catégories d'*etymologiae*. Finalement, le quatrième paragraphe (\*IV, phrases 11-13), à propos des noms donnés par les peuples païens, traite la question de savoir si leur *origo* est une *etymologia*, ou non. Ainsi, la composition même du chapitre montre que le sujet de sa première phrase est *origo*, non *etymologia*<sup>10</sup>.

Stabilita l'equazione (*origo* ≡ *causa*) ≠ *etymologia*, Engels individuava all'interno dell'enunciato di Isidoro la seguente distinzione:

VOCABULUM (appellation)	: le fait pour un être ou une chose d'être désigné, dans telle ou telle langue, par tel ou tel nom;
NOMEN (VERBUM)	: ensemble de sons vocaux servant à évoquer tel être ou telle chose;
VIS	: ce que tel nom évoque <sup>11</sup> .

A sostegno della propria tesi, oltreché correggere il testo di Lindsay eliminando il prefisso *ad* dal termine *adnotationem*, sulla base di Cic., *top.*, VIII, 35, come pure l'espressione *exemplo posito*, che, *absent de Migne, fait figure de corps étranger dans l'explication de notatio*<sup>12</sup>, Engels metteva per la prima volta in giusta luce le non poche corrispondenze esistenti tra il testo di *etym.*, I, 29 e quello dei *Commentaria boeziani ai Topici* di Cicerone, con particolare riguardo all'uso del termine *interpretatio*. Nonostante la rilevanza di quest'ultimo apporto, le conclusioni dello studioso tedesco erano, nella loro eccessiva complessità, assai difficilmente accettabili:

(...) Il faut comprendre: *quia nota rerum / facit nomina et verba*. C'est la *nota rerum*, c-à-d le signe abrégé des choses, qui fait les noms et les verbes. Autrement dit: c'est la *nota* qui, dans la création des noms et des verbes, constitue le *noyau* (vocal) autour duquel ils sont formés. On voit la différence avec Cicéron (*verba rerum notae*) et Boèce (*omne nomen nota*), pour lesquels le nom entier est une *nota*; différence dont nous rechercherons plus loin la source. (...) Ceci nous permet d'apercevoir le lien qui relie la seconde phrase (\*I, 2) à la première: elle énonce le rapport, resté implicite, existant entre les deux branches de la première phrase, et qui est celui d'un effet à sa cause. C'est du moment seulement que la *nota rerum* façonne les noms et les verbes, que l'*origo vocabulorum* est une *etymologia*, la *vis* pouvant être saisie par un raisonnement partant de cette *nota*. Il s'agit donc de deux idées complémentaires qui ensemble forment la définition isidorienne complète de l'*etymologia*,

<sup>10</sup> J. Engels, *cit.*, p. 102.

<sup>11</sup> *Ibid.*, p. 106.

<sup>12</sup> *Ibid.*, p. 107: cfr., *infra*, p. 20.

laquelle, morcelée, s'étend sur les deux phrases à la fois; ce que communément on appelle —et que nous avons appelé jusqu'ici «la définition»— n'en étant qu'une partie. (...) Il est facile, par simples recoupements, de reconstruire la définition entière: *Etymologia est origo vocabulorum cum nota rerum facit nomina et verba, et vis verbi vel nominis per interpretationem colligitur*<sup>13</sup>.

Sedici anni dopo la pubblicazione del controverso articolo di Engels, ed a quasi venti anni dalla stesura del proprio primo contributo sull'argomento, Jacques Fontaine volle riprendere in mano, in una sorta di *retractatio* risolutiva, il tema dell'*etymologia* isidoriana al fine *moins (...) de remettre en question un certain nombre de vues contestables que de rectifier et, s'il se peut, approfondir des approches de la page isidorienne venues d'horizons divers, souvent étrangers à la spécificité de la conjoncture isidorienne*<sup>14</sup>.

Gli esiti della ricerca dello studioso francese, ampliando enormemente la prospettiva degli studi attraverso la considerazione di un più grande numero di fonti, esaminate nel contesto dell'intera produzione del savigliano nonché delle circostanze storiche in cui tale produzione prese vita, si pongono a tutt'oggi quale imprescindibile punto di partenza di ogni possibile approfondimento:

(...) L'étymologie est devenue pour lui, en raison de la multiplicité de ses variétés traditionnelles, mais aussi de la vigueur de son propre projet intellectuel, e noyau vital autour duquel il a tenté et commencé d'organiser l'ensemble de ses connaissances, et comme le coeur d'un système gnoséologique original, demeuré en grande partie implicite et inchoatif. Cette sorte d'«équation universelle», susceptible de formaliser tous les savoirs et d'atteindre en chacun d'eux une part de tout l'existant créé et incréé, a joué dans la culture d'Isidore de Séville —*mutatissimis mutandis*— un rôle comparable à celui que joue (combien plus systématiquement) la formalisation mathématique dans les savoirs modernes. Ainsi les autres «catégories de l'entendement isidorien» se sont-elles ordonnées à l'étymologie comme à la catégorie centrale, comme à la pratique intellectuelle par excellence, dans l'ordre abstrait des méthodes de pensée comme dans l'ordre concret des méthodes de travail<sup>15</sup>.

\* \* \*

Per dare una valutazione oggettiva del breve periodo posto da Isidoro ad apertura di capitolo, è opportuno muoversi cautamente, liberi da giudizi precostituiti:

*Etymologia est origo vocabulorum, cum vis verbi vel nominis per interpretationem colligitur.*

<sup>13</sup> Ibid., pp. 110-112.

<sup>14</sup> J. Fontaine, 2, p. 114.

<sup>15</sup> Ibid., p. 141.

Oltre al sostantivo femminile *ἐτυμολογία*, composto, di origine assai probabilmente stoica<sup>16</sup>, dell'aggettivo *ἐτυμος, α, ον*, (*vero, reale*: cfr. *ἐτεός*), la lingua greca conosceva il verbo *ἐτυμολογεῖν*, usato ad esprimere quel processo mentale di cui l'etimologia, nella comune accezione, è risultato<sup>17</sup>: il latino, calcando il primo, ma non il secondo, gravò il termine *etymologia* di una polisemia che è alla base dell'effettiva ambiguità dell'enunciato isidoriano: nelle pagine che seguono sarà posto in evidenza come, all'interno di quest'ultimo, l'*etymologia* si identifichi infatti non solo con l'*origo* dei vocaboli in quanto strumenti denominativi, ma anche, al tempo stesso, con l'*interpretatio* in quanto metodologia ermeneutica<sup>18</sup>.

Il sostantivo femminile *origo*, riconducibile all'ambito semantico della radice indoeuropea *\*er*, *eccitare* (cfr. arm. *ari*, gr. *ορίνω*)<sup>19</sup>, individua il nucleo generativo di una realtà vivente: come acutamente osservato da Fontaine, con tale termine «on passe (...) du grec au latin, de l'abstrait au concret métaphorique, d'une pensée plus statique et logique à une pensée plus dynamique et historique (...). L'*origo* répond à la question *unde*, comme *etymologia* répond a la question *cur*»<sup>20</sup>. Dall'equazione *origo* = *unde* è possibile dedurre due sillogismi complementari ed illuminanti: in primo luogo, se l'*origo* si configura come punto di partenza di ogni *res* creata, essa si

<sup>16</sup> Cfr. I. Oppelt, art. «Etymologie» in *Reallexicon für Antike und Christentum*, 6, fasc. 45-46 (1965) col. 797-844 (in part. col. 802).

<sup>17</sup> Cfr. *Thesaurus Linguae Graecae* (ThLG) di R. Estienne, 3, Paris, 1835, s.v.; A Greek-English Lexicon di H. G. Liddel e R. Scott (con un Supplementum a cura di H. S. Jones), Oxford, 1968.

<sup>18</sup> La costruzione della frase risulta in tal senso coerente: l'inversione di soggetto e predicato nominale, proposta da Engels (cfr., *supra*, p. 150), sulla base della convinzione che la definizione di Isidoro «est redondante; on ne voit ni le rapport entre les deux branches qui la constituent, ni le lien qui l'unit au reste du chapitre» (J. Engels, *cit.*, p. 101), oltreché ingiustificata alla luce di quanto ora detto, forzando la naturale costruzione sintattica della frase, si pone in contrasto evidente con la prassi isidoriana di porre in apertura di capitolo il termine che al capitolo stesso dà titolo. Cfr. J. Fontaine, 2, p. 116, n. 6, ove sono significativamente portati ad esempio gli *incipit* dei capitoli che fanno da corona a 1, 29: «*Analogia graece, Latine similium comparatio sive proportio nominatur*»; «*Glossa graeca interpretatione linguae sortitur nomen*»; «*Differentia est species definitionis (...)*». Riguardo al titolo *De etymologia*, cfr. G. de Poerck, *cit.*, p. 214 ss. e n. 114.

<sup>19</sup> Cfr. A. Ernout - A. Meillet, *Dictionnaire Etymologique de la Langue Latine* (D.E.L.L.), Paris, 1951<sup>4</sup>, s.v.

<sup>20</sup> J. Fontaine, 2, p. 136. A conferma di tale interpretazione, cfr. *etym*, X, 1: «*origo quorundam nominum, id est unde veniant (...)*», nonché Varr., *ling.*, 5, 2, ed. R. G. Kent, London, 1951: «*priorem illam partem, ubi cur et unde sint verba scrutantur, Graeci vocant ἐτυμολογίαν*». A proposito di quest'ultimo testo, a ragione Fontaine critica la lettura di J. Collart, editore del V libro dell'opera varroniana (Paris, 1954), il quale, ponendo una virgola dopo *ubi*, traduce «(...) où, porquoi et comment naissent les mots»: *ubi* non forma infatti una triade di avverbi insieme con *cur* ed *unde*, ma si collega direttamente al verbo della subordinata. Si noti qui come l'opinione di Engels a proposito del valore di *origo* sia ancora una volta opposta: «En effet, chez Isidore, *origo* a d'abord et surtout une signification *abstraite*, et indique "le motif pour lequel un nom a été imposé", le *motif de l'appellation*» (*cit.*, p. 103).

identifica allora con il Dio Creatore, il quale, *solus, quia aeternum est, hoc est quia exordium non habet, essentiae nomen vere tenet*<sup>21</sup>. Dio è, per così dire, *origo sine origine*: in Lui e soltanto in Lui essenza e nome coincidono, il nome essendo non già riflesso di una realtà caduca, ma la realtà stessa, infinita ed eterna.

In secondo luogo, il significato di *origo* essendo, come visto, indissolubilmente legato, attraverso la propria radice, al concetto di impulso vitale, l'espressione *origo vocabulorum* qualifica *vocabulum* come essere concreto dotato di vita.

Se è vero che i termini *vocabulum*, *nomen* e *verbum* hanno nel latino classico un valore *interchangeable*<sup>22</sup>, peraltro riscontrabile in numerose pagine dello stesso Isidoro, non si può tuttavia negare che gli ultimi due sostantivi assumono spesso, all'interno delle *Etymologiae*, la specifica accezione tecnica di *nome* e *verbo* quali parti del discorso portatrici del significato principale della proposizione, accezione ereditata dalle moderne lingue romanze<sup>23</sup>: nella definizione isidoriana il neutro *vocabulum* non è tanto, quindi, semplicemente, *parola*, quanto lo *strumento denominativo attraverso il quale una parola si manifesta*, quasi la *vox* grafica della parola stessa, così come, indiscutibilmente, già in *etym.*, I, 7, 1:

Nomen dictum quasi notamen, quod nobis *vocabulo suo* res notas efficiat<sup>24</sup>.

<sup>21</sup> *Etym.*, VII, 1, 10. Il termine *exordium* fa parte della serie lessicale (*ex*)*orior*, *origo*, (*ex*)*ortus*: cfr. Fontaine, 2, p. 136 ss. e n. 58.

<sup>22</sup> *Ibid.*, p. 117, n. 12; cfr. anche Engels, *cit.*, pp. 105-106, a proposito dell'uso di *nomen* e *verbum* in Cic., *top.*, VIII, 35 (per il testo di Cic., cfr., *infra*, p. 155).

<sup>23</sup> Cfr. *etym.*, I, 6, 1: «Partes orationis primus Aristoteles duas tradidit, nomen et verbum; deinde Donatus octo definivit. Sed omnes ad illa duo principalia revertuntur, id est ad nomen et verbum, quae significant personam et actum»; I, 7, 26: «Verbis similia (sc. nomina), a verbi similitudine dicta, ut 'contemplator'. Nam et verbum est imperativi modi, futuri temporis, et nomen, quia comparisonem recipit»; I, 9, 1: «Sicut (...) nomen significat personam, ita verbum factum dictumque personae»; II, 27, 2: «(...) Omnis quippe res, quae una est et uno significatur sermone, aut per nomen significatur, aut per verbum: quae duae partes orationis interpretantur totum, quidquid conceperit mens ad loquendum. Omnis enim elocutio conceptae rei mentis interpres est»; II, 27, 5: «Nomen est vox significativa secundum placitum, sine tempore, cuius nulla pars est significativa separata, ut 'Socrates'. Verbum est quod significat tempus, cuius pars nihil extra significat, sed semper eorum quae de altero dicuntur nota est, ut 'cogitat', 'disputat'». Cfr., *infra*, p. 158.

<sup>24</sup> Da un punto di vista linguistico, il *vocabulum* sembra rappresentare, più precisamente, la *parola sintagmatica* dietro la quale si cela la *parola ideale*: cfr. A. García Calvo, *Gramática pre-historica*, in preparazione. Engels traduce bene *vocabulum* con *appellation*, distinguendo in tal modo tale termine dai successivi *nomen* e *verbum*: tuttavia, lo schema da lui proposto, secondo il quale *vocabulum* e *nomen* indicherebbero rispettivamente *le fait pour un être ou une chose d'être désigné, dans telle ou telle langue, par telle ou tel nom*, e *l'ensemble de sons vocaux servant à évoquer tel être ou telle chose* (*cit.*, p. 106: cfr., *supra*, p. 151), deve essere, alla luce di quanto detto, capovolto. A ragione, invece, lo studioso tedesco nota (p. 105) la contraddizione di Fontaine, il quale traduce il termine *vocabulum* di *etym.*, I, 29 con *vocable* (cfr. J. Fontaine, 1, p. 41), ma parla



Al di là della possibile coscienza dello stesso Isidoro —particolare questo, purtroppo, troppe volte dimenticato da pur eminenti studiosi— il periodo in questione appare quindi portatore di un significato composto: *etymologia est origo vocabulorum* in quanto prodotto dell'omonimo processo di analisi che dal nome attribuito ad un oggetto tenta di risalire alla natura dell'oggetto medesimo, ma, al tempo stesso, *etymologia originis vocabulorum dissimilis* in quanto, se il cammino *ad originem vocabuli* si ferma dinanzi al *nomen, simbolo*<sup>25</sup> della *res creata* di cui il *vocabulum* stesso costituisce il *corpo visibile* e caduco, l'*etymologia-interpretatio*, si sforza di procedere oltre, sino a *comprendere* la natura che dietro quel *nomen* si celi, sino, cioè, a comprendere l'*anima della res* stessa, riflesso di quell'*origo* senza specificazioni —*origo omnium*— che è la potenza celeste: *nihil enim est quod non originem a Deo traxerit*<sup>26</sup>.

Il senso della proposizione subordinata —*cum vis verbi vel nominis per interpretationem colligitur*— nonché dell'intera *definitio* e, di conseguenza, del capitolo isidoriano nel suo complesso, è chiarito dal raffronto di tre testi composti lungo un arco di tempo di quasi cinquecento anni: il capitolo VIII, 35, dei *Topica* di Cicerone, breve compendio, risalente all'anno 44 a. C., della teoria aristotelica dell'*inventio*; il capitolo 1, 6, 28, dell'*Institutio oratoria* di Quintiliano, composto nell'ultimo quarto del I sec. d.C. ed ispirato ai medesimi *Topica* ciceroniani; il capitolo 35 del quarto libro dei *Commentaria in Topica Ciceronis* di Severino Boezio, scritto circa un secolo prima delle *Etymologiae* di Isidoro.

La sinossi dei tre passi in questione evidenzia differenze ed analogie:

Cic., *top.*, VIII, 35: *Multa etiam ex notatione sumuntur. Ea est autem, cum ex vi nominis argumentum elicitur; quam Graeci ἐτυμολογίαν vocant, id est, verbum ex verbo, veriloquium; nos autem, novitatem verbis non satis apti fugientes, genus hoc notationem appellamus, quia sunt verba rerum notae. Itaque hoc idem Aristoteles σύμβολον appellat, quod latine est nota. Sed, cum intelligitur quid significetur, minus laborandum est de nomine*<sup>27</sup>.

Quint., *inst. or.*, 1, 6, 28: *Etymologia, quae verborum originem inquirat, a Cicerone dicta est notatio, quia nomen eius apud Aristotelen invenitur σύμβολον, quod est nota. Nam verbum ex verbo ductum, id est veriloquium,*

di glose distraite, con il valore di *instrument d'appel d'un être*, nel caso equivalente di *etym.*, I, 7, 1. A sostegno della traduzione *appellation*, Engels propone un raffronto con Isid., *diff.*, II, 1, 2, PL LXXXIII col. 70: «Denique ex Dei vocabulo adverte quid diligas, ex Domini appellatione cognosce quid metuas». Per il testo di *etym.*, I, 7, 1, cfr., *infra*, p. 164. Cfr., inoltre, l'interessante traduzione medievale al castigliano, conservata in un codice della Biblioteca del monastero de El Escorial la cui prima menzione risale all'anno 1579, pubblicata da J. González de Cuenca, *Las Etimologías Romanceadas*, Salamanca, 1983, p. 107: «Nomen en latín es dicho así como *notamen*, que quiere dezir 'señalamiento', porque por su *llamamiento* non faze conosçer las cosas».

<sup>25</sup> Cfr., *infra*, pp. 160 ss.

<sup>26</sup> *Etym.*, VII, 1, 33.

<sup>27</sup> Ed. H. Bornecque, Paris, 1960.

ipse Cicero, qui finxit, reformidat. Sunt qui, *vim* potius intuiti, originationem vocent. *Haec habet aliquando usum necessarium, quotiens* interpretatione res de qua quaeritur eget(...) Ideoque in definitionibus assignatur etymologiae locus<sup>28</sup>.

Boeth., in *top. Cic.*, IV (ad VIII, 35): *Notatio igitur est quoties ex nota aliqua rei, quae dubia est, capitur argumentum. Nota vero est quae rem quamque designat. Quo fit ut omne nomen nota sit, idcirco quod notam facit rem de qua praedicatur; id Aristoteles σύμβολον nominavit. Ex notatione autem sumitur argumentum, quoties aliquid ex notatione, id est nominis interpretatione, colligitur. Interpretatio vero nominis ἐτυμολογία graece, latine veriloquium nuncupatur: ἔτυμον enim verum significat, λόγος orationem. Sed quia id veriloquium minus in usu latini sermonis habebatur, interpretationem nominis notationem Tullius appellat*<sup>29</sup>.

L'elaborazione ciceroniana della dottrina retorica dei *loci communes* quali strumento di un'efficace argomentazione oratoria rimanda alla teoria dell'*invenzione* così come formulata nell'ambito logico-dialettico dell'*Organon* aristotelico<sup>30</sup>: sebbene nel vocabolario dello Stagirita l'*ἑρμηνεία* designi *le plus souvent l'acte d'exprimer, dont le caractère d'extraversion est (...) fortement souligné (...)*, è noto infatti come le concezioni aristoteliche abbiano dato origine ad una *postérité* di chiara impostazione retorica<sup>31</sup>.

Se Cicerone classifica l'*etymologia* come secondo dei primi quattro *topica*, dopo la *definitio* e prima della *similitudo* e della *differentia*<sup>32</sup>, al servizio della quotidiana pratica dell'eloquenza, Quintiliano sembra attribuire alla stessa etimologia un valore più ampio, di strumento atto a ricercare l'*origo*<sup>33</sup> di una parola *quotiens interpretatione res de qua quaeri-*

<sup>28</sup> Ed. J. Cousin, Paris, 1975.

<sup>29</sup> In PL LXIV col. 1111.

<sup>30</sup> Il termine *σύμβολον* è riferimento ad un breve passo del *Περὶ ἑρμηνείας* (16 a 4): «Ἔστι μὲν οὖν τὰ ἐν τῇ φωνῇ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ παθημάτων σύμβολα, καὶ τὰ γραφόμενα τῶν ἐν τῇ φωνῇ». Cfr., inoltre, *ibid.*, 16 a 29: «(...) Τὸ δὲ κατὰ συνθήκην, ὅτι φέσει τῶν ὀνομάτων οὐδὲν ἐστίν, ἀλλ' ἔστιν ἄλλο γέννηται σύμβολον, ἐπεὶ δηλοῦσι γὰρ τι καὶ οἱ ἑρμηνευτικοὶ ψόφοι, οἷον θηρίων, ὧν οὐδὲν ἐστὶν ὄνομα» (ed. P. Cooke M. A., London-Cambridge Mass., 1973). Nei *Topica* ciceroniani è altresì chiaramente percepibile il riflesso dell'omonimo trattato aristotelico sulla dottrina dialettica della dimostrazione probabile a partire da premesse verosimili.

<sup>31</sup> Cfr. J. Pépin, «L'herméneutique ancienne. Les mots et les idées», *Poétique* 23 (1975), 291-300 (in part. 291-292).

<sup>32</sup> Cfr. l'interessante osservazione di J. Fontaine, 3, p. 199: «si l'on fait abstraction de l'ordre de ces quatre catégories, on constate qu'elles sont au moins en correspondance avec nos quatre "catégories de l'entendement isidorien": car Isidore définit l'analogie comme "similium comparatio", et la glose est une définition réduite à la simple expression d'un mot à mot "ad verbum"». Cfr., inoltre, *etym.*, II, 30 (*De Topicis*).

<sup>33</sup> Significativa, in tal senso, la definizione di *etymologia* come «*quae verborum originem inquirat*», nonché la traduzione *originatio*, isolata all'interno del *corpus* di testi qui considerato: cfr., *infra*, p. 170, nota 91.

tur eget, il ciceroniano *apte dicere ad persuadendum* essendo non l'unico, ma solo uno dei possibili fini: la visione dell'autore dell'*Institutio oratoria* appare quindi *plus diachronique, plus historique, plus liée a la vie des mots dont l'étymologiste doit en quelque sorte remonter le cours jusqu'au point dont ils se sont élancés — orta sunt — dans une langue. Cette orientation (...) nous rapproche ainsi davantage de la pensée isidorienne*<sup>34</sup>.

Il punto di fuga della prospettiva boeziana riporta decisamente l'analisi dei *loci communes* alle sue origini dialettiche: nei *Commentaria in Topica Ciceronis*, derivati dall'omonimo commento, oggi perduto, del grammatico Mario Vittorino e dedicati ad un non meglio conosciuto retore di nome Paterio, l'etimologia è *interpretatio nominis* in quanto metodo di conoscenza razionale attraverso il quale la *res dubia* diviene *res nota*; *veriloquium* in quanto fondamento sicuro di proposizione conforme a realtà<sup>35</sup>.

Sia che conoscesse il capitolo di Cicerone unicamente attraverso la mediazione dell'*Institutio* quintiliana, sia che leggesse la pagina boeziana non già nell'integrità dell'originale, bensì all'interno di qualche raccolta o ricompilazione di carattere scolastico, Isidoro operò una sintesi delle concezioni riflesse nei testi sin qui esaminati, inserendole in una visione personale alla cui definizione contribuirono correnti di pensiero differenti e numerose di cui il seguito del presente lavoro tenterà di chiarire i principali apporti.

Il sostantivo femminile *vis*, riconducibile all'ambito semantico della radice indoeuropea \**wei* (cfr. skr. *vayah*, *forza vitale, forza giovane*, gr. (F)υς, *muscolo* → *forza*), individua l'energia propria di una *realtà vivente*<sup>36</sup>:

Vita dicta propter vigorem, vel quod vim teneat nascendi atque crescendi.  
Unde et arbores vitam habere dicuntur, quia gignuntur et crescunt<sup>37</sup>.

Nel contesto isidoriano, *vis*, ben al di là del semplice significato di *valeur sémantique essentielle* attribuitole da Quintiliano<sup>38</sup>, esprime la *forza propria*

<sup>34</sup> J. Fontaine, 3, p. 199.

<sup>35</sup> Cfr. anche Mart. Cap., 5, 473, 11 - 474, 1 ss.; 483, 1-5 (ed. A. Dick, *add. J. Préaux*, Stuttgart 1969, pp. 236, rr. 23-25; 237, rr. 5-8; 239, rr. 20-21; 240, rr. 1-3): «*Argumentum est ratio, quae rei dubiae fidem facit. Res dubia est intentio et depulsio, vel ratio et infirmitas rationis. (...) Nunc argumenta tractentur, quae aut in negotio, de quo agitur, posita sunt, aut illud attingunt. In ipso tum totum, tum pars eius, tum nota, quam Graeci etymologiam dicunt (...). A nota vel etymologia, ut Graeci dicunt, sumimus argumentum, <ut> 'si consul est, qui consulit rei publicae, quid aliud Tullius fecit, cum affectu supplicio coniuratos?'. Quo in loco originem vocabuli tantum oportet attendere*».

<sup>36</sup> Cfr. D.E.L.L., *cit.*, s.v.

<sup>37</sup> *Etym.*, XI, 1, 3: per una differente, complementare accezione del termine *vis*, cfr. *etym.*, V, 26, 4: «*Vis est virtus potestatis per quam causa sive res aufertur vel extorquetur*»; XVIII, 2, 1: «*Victoria dicta quod vi, id est virtute, adipiscatur*».

<sup>38</sup> Cfr., *supra*, pp. 155 ss., nonché J. Fontaine, 2, p. 117, n. 12: lo stesso Fontaine, tuttavia (*ibid.*, p. 122, n. 24), definisce *très juste* la traduzione *kraft* di Arno Borst [p. 11 di «*Das Bild der Geschichte in der Enzyklopädie von Isidors von Seville*», *Deutsches Archiv* 22 (1966), 1-62].

del *nomen* o del *verbum* in quanto *organismi* dotati di *vita*, forza immensa, ma non più che una scintilla del fuoco dell'incomprensibile potenza creatrice, infusa per amore in ogni *res* creata e da qui rimbalzata nell'umano parlare: *ἐτυμολογεῖν* significa quindi per Isidoro percorrere un cammino a ritroso, dal riconoscimento della forza nascosta, palpitante sotto l'esteriorità del *vocabulum*, alla comprensione di questa stessa forza, *intelligentia vis*<sup>39</sup>, sino al contatto con la *res*, in quanto *realtà* che tale forza emana, soglia dell'intuizione della fonte divina.

Significativo il testo di *etym.*, II, 30, 4:

A nota est argumentum cum ex vi nominis argumentum aliquod eligatur, ut Cicero (*Pis.*, 19): «Consulem, inquam, quaerebam, quem in isto maiali invenire non poteram».

Risulta qui oltremodo evidente che la *vis nominis* si configura come l'*eco* che una parola è in grado di suscitare nell'animo di chi la pronuncia, ascolta o legge, come, cioè, quell'insieme di associazioni mentali che sono funzione spontanea del differente grado di cultura e sensibilità dei singoli parlanti.

Si è già messo in rilievo il differente, complementare valore attribuito da Isidoro a *nomen* e *verbum* quali parti fondamentali ed indivisibili del discorso: da un lato, una *vox significativa* di una persona, legata all'arbitrio umano ed atemporale; dall'altro, un *signum mentis*, espressione del tempo e dell'azione compiuta dalla persona stessa<sup>40</sup>.

<sup>39</sup> Cfr. I, 29, 2: «Nam dum videris unde ortum est nomen, citius vim eius intelligis», nonché, *infra*, p. 166.

<sup>40</sup> Cfr. *etym.*, I, 9, 1 nonché, *supra*, p. 154 e nota 23, nonché D.E.L.L., *cit.*, s.v. La concezione isidoriana deriva chiaramente dalla traduzione boeziana della definizione aristotelica di *δνομα* e *ῥῆμα* così come formulata in *Περὶ ἑρμηνείας* (16 a 20-22 e 16 b 6-8):

Arist., *περὶ ἑρμ.*: II. "Ὀνομα μὲν οὖν ἐστὶ φωνῆ σημαντικῆ κατὰ συνθήκην ἄνευ χρόνου, ἢς μὴδὲν μέρος ἐστὶ σημαντικῶν κεχωρισμένον. (...) III. Ῥῆμα δὲ ἐστὶ τὸ προσσημαίνον χρόνον, οὗ μέρος οὐδὲν σημαίνει χωρὶς, καὶ ἐστὶν θεῖ τῶν καθ' ἑτέρου λεγομένων σημείων.

Boeth., *Ar. de int.*: 10. Nomen ergo est vox significativa secundum placitum sine tempore. cuius nulla pars est significativa separata. (...) 17. Verbum autem est quod con-significat tempus, cuius pars nihil extra significat, et est semper eorum quae de altero dicuntur nota.

Isid., *etym.*, II, 27, 5: Nomen est vox significativa secundum placitum, sine tempore, cuius nulla pars est significativa separata, ut 'Socrates'. Verbum est quod significat tempus, cuius pars nihil extra significat, sed semper eorum quae de altero dicuntur nota est, ut 'cogitat', 'disputat'.

Per il testo di Boezio, cfr. H. Arens, «Aristotle's Theory of language and its tradition. Texts from 500 to 1750», *Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science* (Serie III), 29 (1984), 159-230, ed. Amsterdam-Philadelphia, J. Benjamins Publish. Comp. Per Aristotele, cfr., inoltre, *supra*, p. 156, nota 30; *infra*, p. 162.

L'insieme *nomen-verbum* costituisce pertanto un compiuto *simulacro* della *res* in quanto *realità creata*<sup>41</sup>: al di là dell'originario significato di *proprietà legittima* conservatosi nella terminologia giuridica<sup>42</sup>, il termine *res* diviene presto espressione di generico *bene materiale, cosa*, donde il più ampio valore di *realità concreta, realtà di cui si può avere esperienza* (cfr. *natura rerum* ≡ gr. neutro τῶν ὄντων), in opposizione a sostantivi quali *nomen, verbum, vox, species, spes* e simili, associabili all'opposta idea di *apparenza opinabile*<sup>43</sup>.

Se la *vis* si situa, quasi nucleo vitale, al centro di un corpo sferico ruotante attorno a due poli costituiti dal *nomen (verbum)* e dal *vocabulum*, l'*interpretatio* costituisce il bisturi per incidere tale corpo alla ricerca del suo cuore pulsante: in tal senso, l'*interpretatio* si identifica con l'*etymologia* in quanto processo di *mediazione tra l'apparenza verbale et la realtà essenziale*<sup>44</sup>.

Inversamente, il valore dinamico dell'*interpretatio* quale *concreto* percorso dialettico che dal pensiero giunge alla parola, appare chiaramente in un significativo passo del capitolo dedicato da Isidoro all'esposizione del *Περὶ ἑρμηνείας* aristotelico:

Omnis quippe res, quae una est et uno significatur sermone, aut per nomen significatur, aut per verbum: quae duae partes orationis interpretantur totum, quidquid conceperit mens ad loquendum. Omnis enim *elocutio* conceptae rei mentis *interpretis* est. [3] Hanc Aristoteles (...) *Perihermeniam* nominat, quam *interpretationem* nos appellamus, scilicet quod res mente conceptas prolatis sermonibus interpretetur per cataphasin et apophasin, id est adfirmationem et negationem<sup>45</sup>.

L'equazione *interpretatio = ἐτυμολογία*, assente in Cicerone e solo indirettamente ricavabile dal testo dell'*Institutio*, appare chiaramente formulata nella citata pagina di Boezio —*Interpretatio vero nominis ἐτυμολογία graece*—, l'espressione *nominis interpretatio* essendo traduzione dell'

<sup>41</sup> Cfr. *etym.*, VIII, 11, 6: «*Simulacra* autem a similitudine nuncupata, eo quod manu artificis ex lapide aliave materia eorum vultus imitantur in quorum honore finguntur. Ergo simulacra vel pro eo quod sunt similia, vel pro eo quod simulata atque conficta; unde et *falsa sunt*».

<sup>42</sup> Cfr. *etym.*, V, 25, 2-3: «Res sunt quae in nostro *iure* consistunt. Iura autem sunt quae a nobis *iuste possidentur* nec aliena sunt. Dicta autem res *a recte habendo, ius a iuste possidendo*».

<sup>43</sup> Cfr. D.E.L.L., *cit.*, s.v. Interessante la possibile «parentela» con il verbo *reor* (*calcolo penso, giudico*): la *res-proprietà come risultato di un calcolo*; la *res-realtà come risultato di un giudizio*.

<sup>44</sup> J. Fontaine, 2, p. 133; cfr., inoltre, J. Papin, *cit.* L'etimologia del termine *interpretatio* è incerta, forse da ricondurre al campo semantico del sostantivo *pretium* (cfr. D.E.L.L., *cit.*, s.v.).

<sup>45</sup> *Etym.*, II, 27, 2-3; cfr., inoltre, *etym.*, VI, 8, 5: «*Commentaria dicta, quasi cum mente. Sunt enim interpretationes, ut commenta iuris, commenta Evangelii*».

ὄνοματικὸς ὄρος che lo stesso Boezio poteva leggere in una traduzione dei *Τοπικα* aristotelici composta nel IV secolo dal sofista Temistio: [*argumentum*] (...) *vocatur graece quidem ὄνοματικὸς ὄρος, latine autem nominis interpretatio; ed ancora: a notatione Tullii locus is est qui Themistii a nominis interpretatione*<sup>46</sup>.

La radice \**leg* di *col-ligo* (cfr. gr. *σπλέγω*), esprime l'azione di *raccogliere, radunare*, da cui, per intuitivo salto semantico, l'idea di *comprensione*, attraverso quella di *ratiocinatio* in quanto *deduzione logica*<sup>47</sup>:

*Collectio* vel *ratiocinatio* est quando ex eo quod scriptum est aliud quoque, quod non scriptum est, *invenitur*<sup>48</sup>.

Se l'*origo* costituisce, per così dire, il volto statico dell'*etymologia* isidoriana, l'*interpretatio* rappresenta quindi, di quella stessa *etymologia*, l'aspetto dinamico, l'*origo vocabulorum* presupponendo l'*interpretatio* quale *inventio*, ossia quale traiettoria verso il *rinvenimento* del centro della parola<sup>49</sup>: il valore temporale della congiunzione *cum*, il cui uso *est comme la garantie formelle de la netteté de les attaches antiques*<sup>50</sup> del vocabolario del vescovo ispalense, esplicita la relazione *causa-effetto* che lega la subordinata —*cum vis verbi vel nominis per interpretationem colligitur*— alla breve proposizione principale<sup>51</sup>.

Alla luce di quanto sino a qui detto, è possibile tracciare uno schema complessivo della definizione isidoriana al fine di evidenziare graficamente i legami, espliciti ed impliciti, che uniscono i singoli elementi della definizione stessa:

<sup>46</sup> Boeth., *cit.*, col. 1188 e col. 1203.

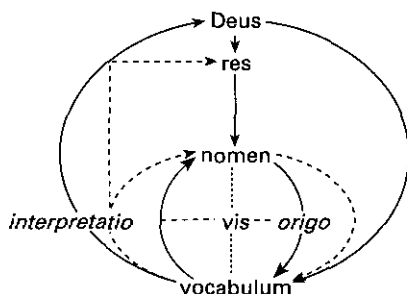
<sup>47</sup> Cfr. D.E.L.L., *cit.*, s.v.

<sup>48</sup> *Ety.*, II, 5, 9; cfr., inoltre, *etym.*, II, 9, 13: «*Collectivum* (come quinto membro di un sillogismo imperfetto) est cum in unum quae argumenta sunt *colliguntur* (...)». Per un valore di *colligo* più vicino a quello della radice, cfr. *etym.*, IX, 4, 29 (*collegiati*) e X, 49: «*Collega a conligatione societatis et amicitiae complexu dictus*».

<sup>49</sup> In tal senso, a ragione J. Fontaine, 2, p. 134, n. 50, si oppone all'opinione di G. de Poerck, *cit.*, p. 217, n. 133, secondo il quale *étymologie et interprétation forment un système fermé, du type du cercle vicieux*.

<sup>50</sup> J. Fontaine, 2, p. 117.

<sup>51</sup> Cfr., *supra*, pp. 155-156, il *quotie(n)s* con cui Quintiliano e Boezio parafrasano la fonte ciceroniana. Cfr., inoltre, *Las Etimologías Romanceadas*, *cit.*, p. 136: «*Ethimologia es nasçençia de los vocabulos, quando [...] es cogida por interpretaaión de su palabra o de su verbo*» (manca la traduzione di *vis*, non a caso assente nel codice T (*Toletanus*) delle *Etymologiae* (ora in Madrid, *Bibl. Nac.*, Tol., 15, 8; cfr. l'ed. di Lindsay, *cit.*, p. xi) rappresentante più antico (sec. VIII-IX) della cosiddetta *familia γ*, o *hispanica*). La traduzione di L. Cortés y Góngora, Madrid 1951, p. 27, assai libera, attribuisce invece a *cum* valore causale: «*Etimología es el origen de los vocablos; por ella se conoce muchas veces la fuerza de la palabra*». Sulla scia di Cortés y Góngora si pone la versione di J. Oroz Reta e Manuel-A. Marcos Casquero, Madrid, 1993, p. 321: «*La etimología estudia el origen de los vocables, ya que mediante su interpretación se llega a conocer el sentido de las palabras y los nombres*».



Il cerchio più interno rappresenta il cammino sopra definito ad *originem vocabuli*, cammino che non penetra la superficie sferica del *nomen (verbum)-corpo vivente*, ma si ferma dinanzi alla parola come dinanzi ad un mistero; la linea tratteggiata individua il percorso proprio dell'*etymologia-interpretatio*, che, ben al di là del cammino *ad originem*, penetra nel corpo del *nomen(verbum)* per coglierne la *vis* nascosta, toccare per un istante la *realtà*, sia pur caduca, della *res creata*, ed avvicinarsi in tal modo all'assoluto creatore; il cerchio più esterno, infine, esprime tale assoluto divino secondo una prospettiva etimologica, entro la quale Dio, *origo sine origine*, si configura come coincidenza perfetta di *nomen-verbum* e *res*.

Collocandosi la *parola* e la *via etymologica*, rispettivamente, lungo l'asse verticale, *Deus-res-nomen(verbum)-vocabulum*, ed orizzontale, *interpretatio-origo*, della figura, *parola* ed *etymologia* disegnano i bracci di una croce: al centro di quest'ultima, la *vis*, nel suo significato più profondo, appare immagine perfetta della *Parola* originaria, *Parola* che è *via, veritas et vita*.

Hanc Aristoteles *σύμβολον*, Cicero *adnotationem* nominavit quia nomina et verba rerum nota facit exemplo posito: utputa flumen, quia fluendo crevit, a fluendo dictum.

Stabilita l'identità di *etymologia* ed *intepretatio*, la risposta alla domanda di Engels —*Est-ce à ce terme (sc. intepretatio) que se rapporte «hanc» de la phrase suivante (\*1, 2), comme il le faudrait grammaticalement parlant, ou plutôt à «etymologia»?*<sup>52</sup>— diviene evidente: secondo Isidoro, è all'*etymologia-interpretatio* che Aristotele e Cicerone attribuiscono, rispettivamente, i nomi di *σύμβολον* ed *adnotatio*, in virtù del potere dell'*intepretatio* stessa di *nota facere nomina et verba rerum exemplo posito*.

Il sostantivo neutro *σύμβολον*, che individuava in principio un *segno di riconoscimento*, ossia, propriamente, un oggetto atto a denotare legame di

<sup>52</sup> J. Engels, *cit.*, p. 106.

ospitalità, suddiviso a tal fine in due parti, una per ciascun contraente il legame medesimo (cfr. *συνβάλλω*, *metto insieme, unisco*), assume nella terminologia filosofico-religiosa il valore, tuttora in uso, di *segno portatore di un significato altrimenti inesprimibile* (cfr. lo stesso *συνβάλλω*, nel senso di *paragono* → *interpreto*).

Se nei passi di Cicerone e Quintiliano sopra citati tale termine è considerato equivalente aristotelico, da un lato, dell'oratorio *genus ex notatione*, dall'altro, il che è lo stesso, dell'*etymologia-notatio*, nella pagina di Boezio esso individua, aristotelicamente, il *nomen* in quanto *nota*, ossia il *nomen* in quanto ente capace di *donner la notion de la réalité dont il est prédicat*<sup>53</sup>; per Boezio è infatti attraverso il *nomen-nota* (*σύνβολον*) che si può risalire alla *res* ed è attraverso la *notatio*, intesa come *interpretatio* dello stesso *nomen* mediante altro *σύνβολον*, che la *res dubia* può divenire *res nota*<sup>54</sup>.

In altri termini, laddove il *nomen-nota* non è in grado di chiarire appieno la natura di una *res*, l'*interpretatio nominis* si incarica di *cogliere*<sup>55</sup> questa stessa natura attraverso un processo di *espansione* del significato nascosto, processo che si concreta in una *diffinitio*:

Ut enim *diffinitio* id quod in nomine involutum est declarat, expedit atque diffundit, ita etiam *nomen* id quod a diffinitione dicitur evolute, involute confuseque designat<sup>56</sup>.

In *etym.*, I, 29, 1, Isidoro, che pur, come visto, ben conosce l'accezione tecnica del termine *nota* quale *caratteristica significativa* da cui dedurre un *argumentum* oratorio<sup>57</sup>, non si richiama direttamente alla definizione boeziana del *nomen-nota*, ma, attraverso la *translatio* ciceroniana del termine *interpretatio*, ne proietta la luce all'interno dell'esposizione della prassi etimologica: se nell'argomentazione di Boezio i concetti si susseguono se-

<sup>53</sup> La traduzione di J. Fontaine, 2, p. 118, restituisce splendidamente *le jeu de mots étymologique entre adnotatio et nota facit*. L'accostamento *nomen-nota* è reso difficile dalla differente natura della vocale *o*, lunga nel caso di *nomen*, breve in quello di *nota* e derivati (*ad-notare, ad-notatio*): l'etimologia di *nota* è incerta (cfr. D.E.L.L., *cit.*, s.v.: *Pas d'étymologie claire*).

<sup>54</sup> Cfr. Cic., *cit.*: «(...) hoc (neutro: riferito al precedente *genus!*) idem Aristoteles *σύνβολον* appellat»; Quint., *cit.*: «(...) *nomen eius* (sc. *etymologia*) apud Aristotelen invenitur *σύνβολον*»; Boeth., *cit.*: «*Nota* vero est quae rem quamque designat. Quo fit ut *omne nomen nota sit*, idcirco quod *notam facit* rem de qua praedicatur: *id* (neutro!) Aristoteles *σύνβολον nominavit*». Tradurre l'*id* di Boezio con un più generico «la qual cosa» non annulla l'equazione *σύνβολον* = *nomen*. Si noti qui come la forma *nominavit* usata da Isidoro si ritrovi unicamente nella pagina boeziana.

<sup>55</sup> Significativo, in tal senso, l'uso di *colligere*, assente in Cicerone (*elicitur*) e Quintiliano, e ripreso da Isidoro: cfr., *supra*, pp. 155-156.

<sup>56</sup> Boeth., *cit.*, col. 1062. Cfr. anche Quint., *cit.*: «(...) in *definitionibus* assignatur *etymologiae locus*».

<sup>57</sup> Cfr., *supra*, p. 158, il testo di *etym.*, II, 30, 4.



condo l'ordine *notatio-nota-nomen-res*, nella breve proposizione di Isidoro il primo dei due termini medî scompare, determinando ancora una volta la relazione *etymologia (adnotatio)-nomen-res* esaminata nelle pagine precedenti.

Sulla base del confronto con il testo della fonte ciceroniana, già Arevalo, così come, sulle sue orme, Engels<sup>58</sup>, proponeva per *etym.*, I, 29, 1, la lettura *Notationem* (con *N* maiuscola), preferendola alla forma con prefisso, *adnotationem*, edita oltre un secolo più tardi da Lindsay<sup>59</sup>. Sebbene l'adozione dell'una o dell'altra variante<sup>60</sup> non comporti un mutamento del senso generale della proposizione di Isidoro, è opportuno ricordare qui le interessanti osservazioni di Fontaine relative all'effettiva differenza di significato esistente tra le due *lectiones* proposte.

Se *interpretatio* ed *adnotatio désignent comme les deux faces et les deux phases d'un même processus, la «traduction» mentale et la «transcription» graphique de cette traduction*<sup>61</sup>, l'espressione «*nota facit*» *apparaît bien comme la glose synonymique du nom d'action, selon la double équation implicite «adnotatio» = «actus adnotandi», et «(ad)notare» = «notum facere»*<sup>62</sup>.

(...) le rôle de la pratique étymologique se trouve singulièrement élargi par un de ces petits coups de pouce aux vocables empruntés, dont Isidore use comme d'un moyen de marquer, d'une empreinte personnelle, ses emprunts à la tradition. Là où Cicéron parlait de connotation ou désignation (*notatio*), Isidore parle en effet d'annotation (*adnotatio*), et ce mot recouvre bien des procédures matérielles de l'érudition isidorienne: c'est l'action de prendre des notes, mais aussi d'annoter en marge, et même de commenter de toutes manières. Comment dire mieux, et plus simplement, que la pratique étymologique se trouve ainsi comme intronisée au centre de toute activité intellectuelle, et des gestes mêmes qui la matérialisent?<sup>63</sup>

Per ben comprendere il senso dell'espressione *nomina et verba rerum* è sufficiente operare un confronto con *etym.*, I, 3, 1:

Litterae autem sunt *indices rerum, signa verborum*, quibus tanta vis est, ut nobis dicta absentium sine voce loquantur.

In entrambi i casi, il genitivo plurale *rerum (verborum)* ha chiaro *valore oggettivo*: *nomi e verbi* esprimono la *realtà* così come le *lettere*, in quanto

<sup>58</sup> Cfr., *supra*, pp. 150-152.

<sup>59</sup> Cfr. *Sancti Isidori Hispalensis Episcopi Opera Omnia*, ed. Faustino Arevalo, Roma 1797, in PL LXXXII, Paris, 1878, col. 105 b. L'edizione di Arevalo riprende quella di Joannes Grial del 1599.

<sup>60</sup> Peraltro non riportate come tali in apparato in alcuna delle due edizioni citate.

<sup>61</sup> J. Fontaine, 2, p. 133.

<sup>62</sup> *Ibid.*, p. 119, nota 16.

<sup>63</sup> J. Fontaine, 4, p. 101. Cfr., inoltre, J. Fontaine, 1, pp. 766-767, n. 2.

*signa verborum*, quasi «volto» della parola<sup>64</sup>, sono di quella stessa realtà *signi visibili e rivelatori*.

Il seguito della frase —*notum facere exemplo posito*— richiama alla mente il già citato passo di *etym.*, I, 7, 1:

Nomen dictum quasi *notamen*, quod nobis *vocabulo* suo *res nota efficiat*.  
Nisi enim nomen scieris, cognitio rerum perit<sup>65</sup>.

La clausola *exemplo posito*, lungi dall'essere *corps étranger dans l'explication de «notatio»*<sup>66</sup>, rende bene tale idea di *visualizzazione*, grafica o mentale<sup>67</sup>: separarla dal corpo della proposizione subordinata causale, antepo-  
nendo ad essa qualsivoglia segno d'interpunzione, non è pertanto corretto<sup>68</sup>.

All'interno dell'*exemplum* seguente —*utputa flumen, quia fluendo crevit, a fluendo dictum*— non è difficile riscontrare lo schema tripartito *vocabulum-vis nominis-res* sopra esaminato: attraverso l'*interpretatio* del *vocabulum* —*flumen*— viene infatti posta in evidenza —*nota facta*— la *vis nominis* —*fluendo crevit*— che risveglia nel parlante-udente l'idea complessa di *scaturigine, flusso e crescita*, manifestando così l'*origo vocabuli* e rimandando al tempo stesso alla *realtà* esperienziale —*fluere*— di un corso d'acqua.

flumen → fluendo crescere → fluere  
vocabulum → vis nominis → res

Il senso della proposizione seguente —*Cuius cognitio saepe usum necessarium habet in interpretatione sua*—, evidente ripresa del più volte ricordato capitolo 1, 6, 28, dell'*Institutio* quintiliana —*Haec (sc. etymologia) habet aliquando usum necessarium, quotiens interpretatione res de qua quaeritur*

<sup>64</sup> Cfr., *supra*, p. 154, nota 24.

<sup>65</sup> Cfr., *supra*, p. 154: si noti qui come nel ms. K (Weissemburg, 64, saec. VIII in., correct. saec. X (*familia β*, o *italica*): cfr. ed. Lindsay pp. ix-x), compaia la lezione *faciat*. Cfr., inoltre, Cassiod., *orat.* I, PL LXX col. 1220 b; Diom., *gramm.*, 1, p. 324, 26; Serv., *gramm.*, 4, p. 405, 12; Cledon., *gramm.*, 5, p. 10, 9.

<sup>66</sup> J. Engels., *cit.*, p. 107: «Il faut transporter le point-virgule après “facit”. On pourrait alors combiner “exemplo (pro)posito” avec “utputa”: “tel, par exemple...”. Mais il me semble probable qu’il s’agit tout simplement d’une glosse à “utputa”, laquelle se serait glissée dans le texte». Cfr., *supra*, p. 151. Sulla base dell'edizione di Grial (cfr., *supra*, p. 163, nota 59), anche Arevalo espungeva l'espressione.

<sup>67</sup> Significativa in tal senso la variante riportata dal ms. K (cfr., *supra*, nota 65): *exemplo proposito*. Cfr., inoltre, *infra*, p. 166, nota 74, a proposito di I, 29, 2: «Nam cum *videris unde ortum est nomen (...)*».

<sup>68</sup> Data la natura esplicativa della proposizione introdotta da *utputa*, l'inserimento di due punti (:) appare preferibile a quello del punto e virgola (;) edito da Lindsay (cfr., *supra*, p. 149): oltretutto rispettare il naturale andamento «ritmico» della frase, tale punteggiatura rende ragione del gruppo *exemplo posito utputa*, altrimenti inutilmente tautologico. Cfr., *supra*, nota 66, nonché le giuste osservazioni di J. Fontaine, 2, p. 119, n. 18, alla punteggiatura proposta da G. De Poerck, *cit.*, p. 112.

*eget*<sup>69</sup>—, ha nel possessivo *sua* la propria chiave di volta: la sorta di circolo vizioso che si originerebbe coordinando, secondo grammatica, *sua* al soggetto *cognitio* viene infatti meno riferendo il medesimo *sua* ad *etymologia* in quanto soggetto del precedente periodo.

Tale equivalenza di *riflessivo* (*suus*) ed *obliquo* (*eius*), già nota ai classici<sup>70</sup>, appare confermata da *etym.*, I, 8, 5:

Possessiva (sc. pronomina) quinque: *meus, tuus, suus, noster, vester*.

L'utilità della *cognitio etymologiae* risiede quindi per Isidoro nel processo interpretativo proprio dell'etimologia stessa, si identifica con esso: in altre parole, se la *cognitio* individua la *conoscenza teorica* della disciplina etimologica<sup>71</sup>, soltanto il *concreto esercizio* di quest'ultima rivela l'utilità che una tale conoscenza racchiude<sup>72</sup>.

In *etym.*, V, 25, 26-28, si legge:

26. *Instrumentum* est unde aliquid construimus, ut *cultrus, calamus, ascia*.  
 27. *Instructum*, quod per *instrumentum* efficitur, ut *baculus, codex, tabula*. 28.  
*Usus*, quem *in re* instructa utimur, ut *in baculo innitere, in codice legere, in tabula ludere* (...).

Se qui *usus* è, concretamente, *possibilità operativa* —e, in tal senso, *utilità*— offerta da una *res instructa*, ossia da un oggetto materiale fabbricato mediante un *instrumentum*, *in-sita* nell'*ambito d'azione* della *res instructa medesima*, nel contesto esaminato di *etym.*, I, 29, 2, l'*usus* diviene *necessità-utilità* che si realizza entro l'*ambito d'azione* individuato dal complemento predicativo *in interpretatione*<sup>73</sup>, *instrumentum*, *instructum* ed *usus* stesso potendosi identificare rispettivamente con *cognitio*, *interpretatio* ed *actio* del *vim verbi vel nominis colligere*:

<i>instrumentum</i> ( <i>calamus</i> )	<i>instructum</i> ( <i>codex</i> )	<i>usus in re instructa</i> ( <i>legere</i> )
<i>cognitio etymologiae</i>	<i>interpretatio</i>	<i>vim verbi vel nominis colligere</i>

<sup>69</sup> Cfr., *supra*, p. 156.

<sup>70</sup> Cfr. D.E.L.L., *cit.*, s.v., nonché Stoltz-Leumann-Hofmann, *Lateinische Grammatik*<sup>5</sup>, München 1926 e 1928, p. 470.

<sup>71</sup> *Cognitio* si contrappone, in tal senso, a *peritia*, conoscenza acquisita mediante pratica: cfr., ad es., III, 15, 1: «Musica est *peritia* modulationis».

<sup>72</sup> Cfr., a tale proposito, J. Fontaine, 2, p. 121, n. 23: «C'est dans le type d'interprétation irréductiblement *propre* à la démarche étymologique (*sua*) que réside précisément son utilité exceptionnelle (en tant que ce type d'*interpretatio* diffère et dépasse en valeur tous les autres: analogie, synonymie, différence, glosse)». Cfr., invece, J. Engels, *cit.*, p. 113.

<sup>73</sup> Si noti come, unico tra i testimoni utilizzati da Lindsay, il ms. K (cfr., *supra*, p. 164, nota 65) non riporti la preposizione *in*: il considerare quest'ultima come frutto di una dittografia della sillaba iniziale di *interpretatione*, attribuendo di conseguenza al sostantivo un valore causale, non modifica il senso generale dell'enunciato.

La congiunzione esplicativa posta da Isidoro all'inizio del periodo successivo —*Nam dum videris unde ortum est nomen, citius vim eius intellegis*— è prova della validità di quanto ora detto: è infatti quando si conosce l'origine di un nomen —*unde ortum est nomen*—, ossia quando si entra nell'ambito d'azione della *interpretatio-res instructa*, che si è in grado di *com-prendere* più rapidamente —*citius intelligere*— la forza nascosta all'interno del nomen stesso, di percepire, cioè, l'*eco* di una parola in tutta la sua intensità<sup>74</sup>.

Omnis enim rei inspectio etymologia cognita planior est.

Se, come visto<sup>75</sup>, la *species* è indice di *realtà apparente* (cfr. *spectrum*) contrapposta alla *realtà concreta* identificata nella *res*, l'*in-spectio*<sup>76</sup> si incarica di *guardare entro* tale apparenza, di *esaminarla*, al fine di ricavarne conoscenza conforme a *ragione*: in tal senso, la formula *inspectio rei* utilizzata da Isidoro individua perfettamente il processo di penetrazione dell'esteriorità di per sé illusoria proprio dell'*etymologia-interpretatio* intesa nel significato più generale<sup>77</sup>.

Fontaine per primo ha messo in giusta luce l'indiscutibile affinità esistente tra il testo di Isidoro e la proposizione utilizzata da Tertulliano quale premessa alla discussione sull'origine divina o diabolica della persecuzione che affliggeva la Chiesa primitiva —*Omnis enim rei inspectio auctore cognito planior*<sup>78</sup>: si tratti di parentela diretta ovvero di casuale ed indipendente ripresa di una medesima formula d'ambito verosimilmente giuridico<sup>79</sup>, il raffronto dei due testi, con la conseguente equazione *auctor = etymologia*, *renforce et éclairc* l'*identification initiale etymologia est origo* attraverso

<sup>74</sup> La proposizione causale di I, 29, 2 - *Nam dum videris unde ortum est nomen, citius vim eius intellegis* - non è inutile ripetizione di I, 29, 1 - *Etymologia est origo vocabulorum, cum vis verbi vel nominis per interpretatione colligitur*: la congiunzione *dum* ed il verbo *intelligere* evidenziano infatti la stretta *relazione tra etimologia-processo ed etimologia-risultato*, sottolineandone la *conseguenzialità* e la *complessità (inter-legere)* in modo diverso da *cum* e *colligere*. Si noti inoltre come il verbo *videre* riprenda chiaramente l'idea di *visualizzazione* implicita nell'espressione *exemplo posito* del precedente paragrafo (cfr., *supra*, pp. 163-164 e contesto, in particolare la nota 67).

<sup>75</sup> Cfr., *supra*, p. 159 e nota 43.

<sup>76</sup> Il termine è riconducibile all'ambito semantico della radice i.e. *\*spek'*: cfr. skr. *páçyati*, egli guarda, vede; forse anche il gr. *σκεπτομαι*, guardo → considero, con metatesi *\*spek'* - / *\*skep*.

<sup>77</sup> Il cod. T (cfr., *supra*, p. 160, nota 51), eliminando il genitivo *rei*, sembra sottolineare il carattere di universalità dell'enunciato: cfr., però, *infra*, p. 167.

<sup>78</sup> Cfr. Tert., *de fuga in persecutione*, 1, 2, CC, 2, p. 1135, 16.

<sup>79</sup> Significativo in tal senso il termine *auctor*: nel diritto pubblico esso può indicare colui che promuove, sostiene o ratifica una legge; nella terminologia giuridica, in senso più generale, colui che dà o cerca di dare validità ad una cosa, in particolare il garante di un possesso nell'ambito di una compravendita o il rappresentante della proprietà; infine, il tutore di una donna avente diritto di rappresentare la volontà della donna medesima (cfr. D.E.L.L., *cit.*, s.v.).

l'implicazione di *une analogie, au sens le plus fort et quasi mathématique du terme, entre les etymologiae verborum et les auctores rerum*<sup>80</sup>.

Dinanzi alla possibilità di un'interpretazione assolutizzante del passo in questione, il comparativo *planior* sembra mettere in guardia il lettore confermando ad un tempo quanto sino a qui proposto: nella concezione di Isidoro, la conoscenza dell'*etymologia*, come processo e risultato, lungi dal regalare impossibili certezze, si limita —se di limite si può parlare dinanzi ad uno sforzo che chiama in causa la possibilità estrema dell'essere umano in quanto essere razionale— a rendere l'eterna ricerca della verità *più facile*, a rendere più agevole il cammino verso il confine della realtà inaccessibile.

Accingendosi alla classificazione dei differenti tipi di etimologia, Isidoro, quasi a delucidare l'effettiva esistenza di quel limite d'azione dello strumento etimologico che il precedente *planior* lasciava soltanto intuire, ha cura di specificare le caratteristiche che rendono una parola *passibile di etimologia*:

Non autem omnia nomina a veteribus secundum naturam inposita sunt, sed quaedam et secundum placitum, sicut et nos servis et possessionibus interdum secundum quod placet nostrae voluntati nomina damus. Hinc est quod omnium nominum etymologiae non reperiuntur, quia quaedam non secundum qualitatem, qua genita sunt, sed iuxta arbitrium humanae voluntatis vocabula acceperunt.

E' solo quando l'imposizione del *nomen* alla *res* si realizza in *conformità con la natura rerum, gignendi et faciendi potens*<sup>81</sup>, nel rispetto delle sue leggi e dei suoi ritmi vitali, che il cammino a ritroso, *vocabulum-nomen-res*, diviene praticabile, l'*arbitrium* umano essendo al contrario fonte di incoerenza ed inintelligibilità.

E' quindi d'accordo alla *condicio naturae* e ad una sorta di evidenza istintiva e sensibile che il primo uomo pronuncia il nome di ciascuno degli esseri animati:

<sup>80</sup> Cfr. J. Fontaine, 2, pp. 122-123: «Malgré la déduction sans hésitation d'un rédacteur du *Thesaurus*, il n'est pas absolument sûr qu'une coïncidence textuelle aussi abondante et exacte permette de conclure sans scrupules à ce qui serait un bien curieux emprunt direct, tiré de Tertullien par Isidore. Mais même s'il s'agit là d'un adage juridique respectivement repris par Tertullien et Isidore à quelque recueil de *sententiae* plus ou moins scolaire, et utilisé par chacun d'eux à des fins et dans des contextes radicalement distincts, ce rapprochement n'est pas moins d'un très grand intérêt par le rapport analogique, sinon par l'identification partielle, que suppose la substitution, à *auctor*, d'*etymologia*. Car ce rapprochement renforce et éclaire l'identification initiale *etymologia est origo*. Il implique, en effet, une analogie, au sens le plus fort et quasi mathématique du terme, entre les *etymologiae verborum* et les *auctores rerum*». Riguardo alle differenti opinioni relative alla possibilità di una parentela diretta tra il testo di Tertulliano e quello di Isidoro, cfr. i lavori citati dallo stesso Fontaine, *ibid.*, n. 27.

<sup>81</sup> *Etym.*, XI, 1, 1.

Omnibus animantibus Adam primum vocabula indidit, appellans unicuique nomen *ex praesenti institutione iuxta condicionem naturae* cui serviret<sup>82</sup>.

Dinanzi all'armonia di *legge naturale e sensibilità umana*<sup>83</sup> quale fondamento della *possibilità* etimologica, il *placitum voluntatis* si mostra parente stretto della *superbia* che generò la torre di Babele:

Linguarum diversitas *exorta est* in aedificatione turris post diluvium. Nam, priusquam *superbia* turris illius in diversos signorum sonos humanam divideret societatem, una omnium nationum linguam fuit, quae Hebraea vocatur (...)<sup>84</sup>.

Inseguendo l'ideale di una *lingua originaria*, Isidoro non esita a proporre una questione che ha il sapore del frutto di un peccato d'orgoglio intellettuale, ma il cui contesto è —come sarà messo in evidenza al termine del presente lavoro— di fondamentale importanza per comprendere il senso dell'intera attività di Isidoro scrittore:

Cuiusmodi autem lingua locutus est Deus in principio mundi, dum diceret: «Fiat lux», inveniri difficile est. *Nondum enim erant linguae*. Item qua lingua insonuit postea exterioribus hominum auribus, maxime ad primum hominem loquens, vel ad prophetas, vel dum corporaliter sonuit vox dicentis Dei: «Tu es Filius meus dilectus»; ubi a quibusdam creditur illa *lingua una et sola, quae fuit antequam esset linguarum diversitas*. In diversis quippe gentibus creditur quod eadem lingua illis Deus loquatur quam ipsi homines utuntur, ut ab eis intellegatur. Loquitur autem Deus hominibus non per substantiam invisibilem, sed per creaturam corporalem, per quam etiam et hominibus apparere voluit, quando locutus est (...)<sup>85</sup>.

Tornando al testo di *etym.*, I, 29, 3, il riferimento all'imposizione arbitraria del nome a schiavi o proprietà è chiara ripresa di un passo di quell'*esquisse d'une théorie de la connaissance* che è il *Cratilo* platonico<sup>86</sup>, passo in cui Ermogene, portavoce di una concezione di probabile origine democritea, sostiene la *convenzionalità* del nome contro l'opinione di Crati-

<sup>82</sup> *Ibid.*, XII, 1, 1. La *lingua* è per Isidoro elemento distintivo dell'*humanitas* in quanto opposta alla natura animale: «Cum autem omnium linguarum scientia difficilis sit cuiquam, nemo tamen tam desidiosus est ut in sua gente positus suae gentis linguam nesciat. Nam quid aliud putandus est nisi animalium brutorum deterior? Illa enim propriae vocis clamorem exprimunt, iste deterior qui propriae linguae caret notitiam» (*ibid.*, IX, 1, 10).

<sup>83</sup> Per il significato dell'espressione *ex praesenti institutione*, cfr. *ibid.*, X, 207: «*Praesens* dictus quod sit *prae sensibus*, id est *coram oculis*, qui sensus sunt corporis»; XI, 1, 19: «*Sensus* dicti quia per eos anima subtilissime totum corpus agitat vigorem sentiendi. Unde et *praesentia* nuncupantur, quod sint *prae sensibus*; sicut *prae oculis*, quae *praesto sunt oculis*».

<sup>84</sup> *Etym.*, IX, 1, 1.

<sup>85</sup> *Ibid.*, IX, 1, 11-12.

<sup>86</sup> L. Méridier, *Notice* introduttiva all'ed. del *Cratilo*, Paris, 1931, p. 30.

lo, eracliteo, secondo il quale tra il nome stesso e la natura della cosa esiste una corrispondenza diretta tale che la *δύναμις ὀνόματος* — antecedente perfetto dell'isidoriana *vis nominis* — viene a configurarsi quale facoltà di *διδάσκειν*, ossia *insegnare*, la *realità*<sup>87</sup>; tuttavia, se per Socrate-Platone il metodo etimologico non è altro che una sorta di gioco, la conoscenza certa delle cose potendosi ricercare unicamente nelle cose stesse e non già nei nomi, che di quelle sono semplici immagini, sia pure, in alcuni casi, fondate su basi naturali, per Isidoro l'*interpretatio nominis* è mezzo di conoscenza legittimo, se non unico, allorché il *nomen* in esame sia stato imposto *secundum naturam*, ossia rivestito del *vocabulum* non già in modo gratuito, bensì *secundum qualitatem qua genitum est*.

La classificazione isidoriana delle tre principali tipologie etimologiche — *ex causa, ex origine, ex contrariis* —, insieme con quella dei quattro generi di *nomina* alla cui *vis* è dato risalire mediante l'*etymologia* stessa — *ex nominum derivatione, ex vocibus, ex graeca etymologia, ex nominibus locorum-urbium-fluminum* —, nonché della categoria nominale d'interpretazione quasi sempre impossibile — *ex diversarum gentium sermone* —, può apparire eccessivamente sintetica e alquanto confusa se rapportata, ad esempio, alla classificazione quintiliana di *inst. or.*, I, 6, 30 ss., che ne è fonte più probabile<sup>88</sup>: nondimeno, se esaminata serenamente, essa si presta ad osservazioni di non scarso interesse.

L'*etymologia ex causa* — *reges a regendo et recte agendo*<sup>89</sup> — e l'*etymologia ex origine* — *homo quia sit ex humo*<sup>90</sup> — si identificano con un procedimento ricorsivo che, da un lato, parte dall'esperienza dell'*effetto* — *rex esse* — per risalire a quello che si potrebbe definire il *principio motore* — *recte*

<sup>87</sup> Plat., *Crat.*, cit., 384 d, pp. 50-51: «Καὶ μὴν ἔγωγε, ὃ Σόκράτης, πολλάκις δὴ καὶ τότῳ (sc. Κρατέλῳ) διαλεχθεὶς καὶ ἄλλοις πολλοῖς, οὐ δύναμαι πεισθῆναι ὡς ἄλλη τις ὀρθότης ὀνόματος ἢ ξυνοήκη καὶ ὁμολογία. Ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ ὅ τι ἂν τις τῷ θῆται ὄνομα, τοῦτο εἶναι τὸ ὀρθόν· καὶ ἂν αὐτῷ γε ἕτερον μεταθῆται, ἐκείνο δὲ μηκέτι καλῆ, οὐδὲν ἦττον τὸ ἕστερον ὀρθῶς ἔχειν τοῦ προτέρου, ὡσπερ τοῖς οἰκέταις ἡμεῖς μετατιθέμεθα, οὐδὲν ἦττον τοῦτ' εἶναι ὀρθόν το μετατεθὲν τοῦ πρότερου κειμένου· οὐ γὰρ φύσει ἐκείτω πεφύκέναι ὄνομα οὐδὲν οὐδενί, ἀλλὰ νόμῳ καὶ ἔθει τῶν ἐθισάντων τε καὶ καλοῦντων». Secondo Fontaine, I, p. 42, n. 3; 2, p. 123, n. 28, Isidoro può aver conosciuto il testo di Platone attraverso una fonte in qualche modo legata ad una delle pagine perdute dell'opera di Varrone: cfr. G. de Poerck, cit., p. 218; R. Schroeter, cit., p. 808, con citaz. di Quint., *inst. or.*, I, 4, 25 ss. Riguardo all'origine democritea delle concezioni di Ermogene, cfr. *ibid.*, p. 39; per la discussione relativa alla *δύναμις ὀνόματος*, cfr., *Crat.*, cit., 435 d-437 d; per l'uso di procedimenti di tipo etimologico da parte di Eraclito, cfr. fig. 25, 32, 48, 114.

<sup>88</sup> Cfr. R. Schroeter, cit., p. 810, che pensa ad un'antecedente classificazione di matrice stoica; G. de Poerck, cit., p. 218, che considera il testo di Isidoro come assai probabilmente derivato dal capitolo di Quintiliano *avec des éléments conservés ou perdus de Varron*.

<sup>89</sup> Lindsay pone *regendo* et tra parentesi quadre in quanto l'espressione, presente in T (cfr., *supra*, p. 160, nota 51), è assente nei principali codici delle famiglie α (*Ambrosianus* L 99 sup., del sec. VIII; *Bernensis* 101, del sec. IX-X) e β (K, cfr., *supra*, p. 164, nota 65): il confronto con *etym.*, VII, 12, 17; IX, 3, 1 e 4, sembra tuttavia garantire la lezione a testo (cfr. J. Fontaine, 2, p. 116, nota 4, nonché, *infra*, p. 171, nota 96).

<sup>90</sup> Cfr. *etym.*, X, 1 (cfr. nota seg.) e XII, 1, 4.

*agere*—, dall'altro, invece, si sposta dal *punto di arrivo* al *punto di partenza*, in certo qual modo *statico* o *passivo*, identificato, in questo come in altri numerosi casi, con la *materia* —*humus*— di cui la *res* nominata —*homo*— si compone: differenza sottile, ma chiara<sup>91</sup>.

L'*etymologia ex contrariis*, invece —*a lavando lutum dum lutum non sit mundum, et lucus quia umbra opacus parum luceat*<sup>92</sup>—, di certo assai meno convincente ad occhi moderni, ricava, per via d'*antifrasi*<sup>93</sup>, la *vis* di una parola esprimente una realtà data —*lutum, lucus*— dall'*analisi del nomen* o *verbum* esprimente la realtà opposta —*lavare, lucere*.

Il seguito del paragrafo non contiene tanto una seconda serie di etimologie in senso tipologico, quanto, indirettamente, una classificazione esemplificativa dei *nomina* passibili di *interpretatio*, condotta secondo un ordine *grosso modo* crescente di difficoltà dell'*interpretatio* stessa<sup>94</sup>: 1) *ex nominum*

<sup>91</sup> L'esordio del decimo libro delle *Etymologiae* isidoriane —libro atipico in cui l'autore ordina l'intera materia secondo un criterio alfabetico quasi del tutto assente nel resto dell'enciclopedia (cfr., ad esempio, il capitolo I, 27 (*De orthographia*) in cui Isidoro procede in modo rigorosamente alfabetico)— ha indotto gli studiosi (cfr., ad es., J. Fontaine, 2, p. 137 e nota 60) ad individuare al suo interno l'esistenza di una contraddittoria identificazione di *etymologia ex causa* ed *etymologia ex origine*, dato il riproporsi per l'una dell'esempio —*homo ab humo*— che in I, 29, 3 accompagna la definizione dell'altra, in contrapposizione ad un genere di *etymologia per derivationem* —*homo ab humanitate, sapiens a sapientia*— attribuito ai *philosophi*:

Licet origo nominum, unde veniant, a philosophis eam teneat rationem, ut per denominationem homo ab humanitate, sapiens a sapientia nominetur, quia prius sapientia, deinde sapiens; tamen claret alia specialis in origine quorundam nominum causa, sicut homo ab humo, unde proprie homo est appellatus.

In realtà, alla luce del contesto complessivo di *etym.*, I, 29, 4, non sembra del tutto corretto parlare di *etymologia per derivationem* quanto di *nomina per derivationem*, ovvero, deduttivamente, di un *origo vocabulorum per derivationem* (cfr., *infra*, nonché lo stesso J. Fontaine, *cit.*, p. 125: «(...) moins de types d'étymologies que des genres de mots»). Il senso del paragrafo diviene in tal modo chiaro: sebbene la *ragione (ratio!)* dell'*imposizione del nome alla cosa* sia dai filosofi individuata in un *processo platonizzante di derivazione* di un *nomen* esprimente la realtà *x* da un altro esprimente un'*idea y* inglobante la realtà *x* medesima —*homo ab humanitate*—, questa stessa *ragione* può essere individuata in un processo diverso, configurandosi, nel caso specifico, quale *causa materiale - homo ab humo*. Il termine *causa* ha pertanto in *etym.*, X, 1, un significato generico, analogo a quello di *ratio*, svincolato dall'accezione tecnica che esso assume all'interno della formula *etymologia ex causa*. Si noti qui come tra le ragioni che possono aver indotto Isidoro a preferire il titolo *etymologiae* ad un iniziale *Origines* (cfr., *infra*, pp. 173-174, nota 111), come pure ad ignorare il quintilianoico *originatio* (*text cit.*, *supra*, p. 156 e nota 33) può esservi la semplice considerazione del valore *plus global* del termine *etymologia*, *toutes les étymologies n'étant pas «ex origine»* (J. Fontaine, 2, p. 143, n. 71).

<sup>92</sup> Cfr. *etym.*, I, 37, 24; XIV, 8, 30; XVII, 6, 7 (*lucus*); XVI, 1, 4; XIX, 10, 18 (*lutum*).

<sup>93</sup> Cfr. *etym.*, I, 37, 24: «*Antiphrasis est sermo e contrario intellegendus, ut lucus, quia caret lucem per nimiam nemorum umbram*».

<sup>94</sup> Che di *nomina* più che di *etymologiae* si tratti, appare particolarmente evidente nel caso dell'espressione *quaedam ex graeca etymologia orta et declinata sunt in latinum*, ove sottintendere *etymologiae* all'infinito *quaedam* causerebbe una sorta di corto circuito semantico. Cfr. anche la puntualizzazione relativa alla quinta classe: «Sunt enim pleraque barbara nomina (...)».



derivatione, ut a prudentia prudens<sup>95</sup>; 2) ex vocibus, ut a garrulitate graculus<sup>96</sup>; 3) ex graeca etymologia orta et in Latinum declinata, ut silva, domus<sup>97</sup>; 4) ex nominibus locorum, urbium, fluminum; 5) ex diversarum gentium sermone vocata<sup>98</sup>.

L'innequivocabile impressione di asistematicità e disordine, tanto terminologico quanto strutturale, suscitata spesso negli studiosi dalla lettura della classificazione di *etymologiae* e *nomina*, così come, del resto, dell'intero testo di *etym.*, I, 29, sono risultato dell'assimilazione isidoriana, ancora una volta certamente inconsapevole<sup>99</sup>, ma non per questo meno degna di nota, di una tradizione multiforme che è merito ulteriore di J. Fontaine avere messo nella dovuta luce<sup>100</sup>.

Al primo livello di tale tradizione si colloca la *pratica etimologica popolare*: ben oltre i più importanti documenti della letteratura greco arcaica, dai poemi di Omero ed Esiodo ai versi di Pindaro o Eschilo, essa si perde nella notte dei tempi come connaturata all'umana facoltà del linguaggio<sup>101</sup>.

Al secondo livello, la pratica etimologica in senso strettamente *grammaticale*, eredità degli studi filologici ellenistici, basata su di una minuziosa analisi lessicale:

A ce niveau (*grammatica au sens strict*), l'étymologie est une activité intellectuelle spécifique qui fait jeu avec l'exercice de l'analogie pour contrôler la *latinitas* (comme, dans le monde hellénophone, l'ἐλληνισμός). (...) La succession immédiate, au livre grammatical et premier (en tous sens) des *Etymolo-*

<sup>95</sup> Cfr., *supra*, p. 170, nota 91, nonché *etym.*, I, 7, 8: «Derivativa (sc. nomina) eo, quod ex alio nomine deducantur, ut a monte montanus». Come nota J. Engels, *cit.*, p. 123: «(...) il ne s'agit pas d'une simple dérivation formelle, grammaticale».

<sup>96</sup> Nell'esempio di Isidoro, Lindsay legge «a garrulitate garrulus», e con lui J. Fontaine, 2, p. 116, nota 4: tuttavia, alla luce di *etym.* X, 114; XII, 7, 9 e 45, per il medesimo principio analogico adottato dallo stesso Fontaine (*ibid.*) a proposito dell'esempio di *etymologia ex causa* («rege a regendo»: cfr., *supra*, p. 169, nota 89), appare preferibile leggere, con Arevalo, *cit.*, col 105 C e 765 A, «a garrulitate graculus» (cfr. anche J. Engels, *cit.*, p. 124).

<sup>97</sup> Cfr. *etym.*, XIII, 3, 1; XVII, 6, 5 (*silva*); IX, 4, 3; XV, 3, 1 (*domus*).

<sup>98</sup> Confrontando la terza e la quinta classe della serie - *pleraque barbara nomina et incognita Latinis et Graecis* - appare evidente la posizione particolare attribuita da Isidoro alla lingua greca tra tutte le lingue non latine, così come già chiaramente espresso in *etym.*, IX, 1, 3-4:

Tres sunt autem linguae sacrae: Hebraea, Graeca, Latina, quae toto orbe maxime excellent. His enim tribus linguis super crucem Domini a Pilato fuit causa eius scripta. Unde et propter obscuritatem sanctorum Scripturarum harum trium linguarum cognitio necessaria est (...). Graeca autem lingua inter ceteras gentium clarior habetur. Est enim et Latinis et omnibus linguis sonantior.

Cfr., inoltre, *etym.*, I, 3, 4 ss.

<sup>99</sup> Cfr., *supra*, p. 155.

<sup>100</sup> Cfr. i lavori *cit.*, *supra*, p. 148, nota 3.

<sup>101</sup> J. Fontaine, 3, p. 200, nota come *ce n'est pas par cette voie rhétorique inattendue qu'il s'est autorisé tant de coq-à-l'âne qui font la joie facile des lecteurs modernes - du moins de ceux qui se font encore des illusions sur la pratique de l'étymologie par Varron lui-même!*

gies, des chapitres *De analogia* et *De etymologia* n'est point faite pour démentir la survie intégrale de ce schéma (...) <sup>102</sup>.

Al terzo livello, la concezione *filosofico-dialettica*, da Aristotele a Boezio, dell'etimologia come modello di meccanismo cognitivo del pensiero umano.

A metà strada tra *grammatica* e *dialettica*, e con esse formando un'unità organica che prelude al futuro sistema del *trivium*, l'*ars retorica*, concretamente, come visto, l'*ars rhetorica* di Cicerone e Quintiliano, con il suo uso dell'etimologia quale strumento argomentativo:

Dialectica et Rhetorica est quod in manu hominis pugnus adstrictus et palma distensa: illa verba contrahens, ista distendens <sup>103</sup>.

*Popolare, grammaticale* e *filosofico* costituiscono i primi tre di quelli che si definiscono *quattro gradi dell'etimologia varroniana*, con riferimento ad un celebre passo del *De lingua latina* dedicato all'analisi di quell'*explanatio verborum originis* il cui valore e le cui modalità Varrone aveva appreso alla scuola del grammatico Elio Stilone, allievo dello stoico Cratete di Mallo <sup>104</sup>.

Nell'enigmatica formula con la quale lo stesso Varrone definisce il quarto ed ultimo grado dell'etimologia —*ubi est adytum et initia regis*<sup>105</sup>—, per lungo tempo interpretata come espressione di una concezione mistica, *initiatique*<sup>106</sup>, della parola, ricca di eco neo-pitagoriche e stoiche, la critica contemporanea, partendo dalle determinanti osservazioni di Robert Schroeter<sup>107</sup>, è propensa a scorgere il riflesso di quella stessa ansia *storicistica* di risalire alla *rettitudine* originaria delle *res Romanae* che permea la ciclopica composizione delle *Antiquitates*<sup>108</sup>.

<sup>102</sup> J. Fontaine, 2, p. 128: la specificazione *au sens strict* è riferimento all'opposta concezione di grammatica quale *scienza totalitaria* (cfr. il celebre articolo di R. P. Eleuterio Elorduy, «S. Isidoro, Unidad orgánica de su educación reflejada en sus escritos. La gramática ciencia totalitaria», in *Miscellanea Isidoriana, Omaggio a Sant'Isidoro di Siviglia nel XIII centenario della morte (4 aprile 1936)*, Roma, Pontificia Universitas Gregoriana, 1936, pp. 293-322).

<sup>103</sup> *Etym.*, II, 23, 1: si tratta della citazione di una *creia* tramandata sotto il nome di Zenone di Cizio (Cic., *orat.*, 32, 113, *fin.*, 2, 6, 15; Quint., *inst. or.*, 2, 20, 7), attribuita da Isidoro a Varrone: cfr. Cassiod., *inst.*, 2, 3, 2.

<sup>104</sup> Cfr. Varr., *ling.*, V, 7-8, nonché J. Collart, *Varron grammairien latin*, Paris., *Publication de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg*, fasc. 121, 1954; K. Barwick, «Probleme der stoischen Sprachlehre und Rhetorik», *ASAW* 49, 3 (1957).

<sup>105</sup> Varr., *ling.*, V, 8.

<sup>106</sup> Cfr. J. Fontaine, 2, p. 127; 4, p. 99.

<sup>107</sup> Cfr. R. Schroeter, «Die varronische Etymologie», *Entretiens sur l'Antiquité classique*, 9 (1962: Varrone), *Vendoeuvres-Genève, Fondation Hardt*, 1963, pp. 79-116.

<sup>108</sup> Per una dettagliata bibliografia varroniana, cfr. B. Cardanus, *Stand und Aufgaben der Varroforschung (mit einer Bibliographie der Jahre 1935-1980)*, Magonza-Wiesbaden, *Akademie der Wissenschaften und der Literatur*, 1982. Il parallelo Varrone-Isidoro compare già, sia pur indirettamente, nel celebre passo della *Renovatio librorum Isidori* in cui Braulio, vescovo di Zaragoza, riprendendo l'elogio ciceroniano dell'erudito reatino, celebra i meriti dell'ispalense:

Accanto al «culto» della *latinitas*, si colloca, quale ultimo livello della tradizione etimologica, la *pratica esegetica cristiana*: nata dall'incontro dell'antica prassi interpretativa giudaica, tesa a decifrare il vero significato del testo sacro sulla base di una minuziosa analisi di tipo prevalentemente letterale, con quelle che erano le tecniche ermeneutiche da tempo in uso negli ambienti più illuminati della cultura greca, volti a difendere una concezione della divinità di tipo ormai monoteistico attraverso l'interpretazione allegorizzante della mitologia greca, essa si configura, lungo l'intero corso della propria storia, come un tentativo di conciliare il messaggio veterotestamentaria con la buona novella evangelica alla luce del ruolo determinante della *parola*<sup>109</sup>.

\* \* \*

Giunti al termine della presente analisi, è possibile riconoscere l'importanza in certo qual modo risolutiva di quel riferimento alle *diversae gentes* con cui si chiude il capitolo dedicato da Isidoro alla categoria fondamentale della propria costruzione filosofico-linguistica: giudicati colpevoli di aver trasmesso a Roma *cum opibus suis vitia quoque et verborum et morum*<sup>110</sup>, disintegrando in tal modo l'unità civile e morale della *latinitas*, i *barbari* hanno nell'estrema difficoltà di *comunicare*, di comprendere, cioè, ed essere compresi, il segno distintivo della propria *diversitas*.

La ricerca delle *origines*, costante che qualifica l'intero corso della produzione isidoriana, coincide così con la ricerca, da un lato, di una mitica *origo linguae*, dall'altro, inversamente, di un'antitetica *origo diversitatis*, secondo uno schema perfettamente ricavabile da un'attenta lettura del già ricordato capitolo *De linguis gentium*<sup>111</sup>:

---

per un'ampia discussione, cfr. J. Fontaine, 5; il testo di Cic. è quello di *acad. post.*, 1, 3, 9; per il testo della *Renovatio*, cfr. C. H. Lynch, P. Galindo, *San Braulio obispo de Zaragoza*, Madrid, 1950, p. 358.

<sup>109</sup> L'*etymologia* cristiana si esprime principalmente attraverso l'*interpretatio* di nomi propri biblici, *autorizzata da Matth.*, 16, 18 (R. Curtius, *cit.*, p. 554 dell'ed. it: cfr. *etym.*, VII, 9, 2); tra le numerose raccolte di *Onomastica*, tanto in ebraico, quanto in greco e latino, particolare importanza ebbe nel Medioevo il *Liber de nominibus hebraicis* di Girolamo (cfr. F. Wutz, *Onomastica sacra, Untersuchungen zum Liber Interpretationis nominum hebraicorum des hl. Hieronymus*, 2 voll., Leipzig, 1914-1915, nonché *etym.*, VII, 1, 1 ss.).

<sup>110</sup> *Etym.*, I, 32, 1 (*De barbarismo*): «Appellatus autem barbarismus a barbaris gentibus, dum latinae orationis integritatem nescirent. Unaquaqueque enim gens facta Romanorum cum opibus suis vitia quoque et verborum et morum Romam transmisit». Cfr., inoltre, IX, 1, 7, *cit.*, *supra*, p. 148, nota 1.

<sup>111</sup> Si noti qui come l'analisi di un vastissimo *corpus* manoscritto, insieme con un attento spoglio di cataloghi di biblioteche medievali, oltreché dimostrare che forme originarie dei titoli *Historia Gothorum* e *De ecclesiasticis Officiis* erano, rispettivamente, *De origine Gothorum* (cfr. l'ed. di C. Rodriguez Alonso, León, 1975) e *De origine ecclesiasticorum officiorum* (cfr. A. C. Lawson, *The sources of the De Eccl. Off.*, Oxford, 1936), ha altresì permesso di dirimere in maniera pressoché definitiva la *quaestio* a lungo dibattuta del titolo del capolavoro isidoriano

Linguarum *diversitas exorta est* in aedificatione turris post diluvium. Nam priusquam superbia turris illius in diversos signorum sonos humanam divideret societatem, una omnium nationum lingua fuit, quae Hebraea vocatur. (...)

fissando in *Etymologiae* la forma corretta, l'antica esitazione tra quest'ultima ed *Origines* essendo con ogni probabilità riconducibile al testo di tre celebri epistole strettamente legate alla genesi dell'opera (cfr. J. M. Fernández Catón, *Las Etimologías en la tradición manuscrita medieval estudiada por el Prof. Dr. Anspach*, León, 1966; B. Bischoff, *Die europäische Verbreitung der Werke Isidors von Sevilla, in Isidoriana*, León, 1961 [*Mittelalterliche Studien*, 1, Stuttgart 1966, pp. 171-194]; G. Becker, *Catalogi bibliothecarum antiqui*, Bonn, 1885, pp. 10ss.). La prima (*Epist.* VI dell'ed. Lindsay) è la breve epistola dedicatoria al re Sisebuto, anteriore quindi al 621, anno della morte del monarca (cfr. R. Grosse, *Fontes Hispaniae Antiquae*, 9 (*Las fuentes de la época visigoda y bizantina*), Barcelona, 1947):

(r. 1) En tibi, sicut pollicitus sum, misi opus de origine quarundam rerum (...)

La seconda (*Epist.* V dell'ed. di L. Riesco Terrero, *Epistolario de San Braulio*, Anales de la Universidad Hispalense, Filologia 31, Sevilla, 1975; IV dell'ed. Lindsay), databile agli anni 632-633 (cfr. C. H. Lynch - P. Galindo, *cit.*, pp. 55 ss.), è indirizzata da Braulio, eminente vescovo di Zaragoza, ad Isidoro per rimproverarlo del mancato invio di una copia del libro richiesto con insistenza da ben sette anni:

«(r. 13) Septimum, ni fallor, annum tempora gyrant, ex quo memini me libros a te conditos *Originum* postulasse, et vario diversoque modo et praesentem me frustratum esse (...) (r. 88) Ergo et hoc notesco libros *Etymologiarum*, quos a te, domino meo, posco, etsi detruncatos conrososque, iam a multis haberi. Inde rogo ut eos mihi transcriptos, integros, emendatos et bene coaptatos dignemini mittere, ne, raptus aviditate in perversum, cogar vitia pro virtutibus ab aliis mereri».

La terza (*Epist.* V dell'ed. Lindsay) contiene la pronta risposta di Isidoro alle parole risolutive di Braulio:

«(r. 11) Codicem *Etymologiarum* cum aliis codicibus de itinere transmisi et licet inemendatum prae validitudine tamen ibi modo ad emendam studueram offerre (...)».

Alla luce dell'alternanza tra i termini *origo* ed *etymologia* sembra possibile ricostruire le differenti tappe dell'itinerario che portò alla stesura definitiva dell'opera: 1) attorno al 615 Braulio, personaggio di primo piano del mondo politico culturale, titolare di un'importante biblioteca (cfr. Lynch, *cit.*, pp. 173 ss.), spinge Isidoro a sobbarcarsi l'arduo compito di comporre un *liber originum* che abbracci ogni campo del sapere [cfr. tanto la terza epistola di Braulio (ed. Riesco Terrero, *cit.* = II Lindsay), databile all'anno 625 (cfr. C. H. Lynch, *cit.*, p. 76), rr. 16 ss., mai smentita da Isidoro, quanto le notizie in merito offerte da Ildefonso, *De viribus illustribus*, 8, ed. C. Codoñer Merino, Salamanca 1972]; 2) la notizia giunge presto alle orecchie del re Sisebuto, monarca di grande cultura, il quale chiede ad Isidoro copia del libro; 3) attorno al 620-621 Isidoro esaudisce il desiderio del re con l'invio di un *Opus de origine quarundam rerum* [contenente forse i primi dieci libri delle attuali *Etymologiae* ad esclusione del quarto; cfr. W. Porzig, «Die Rezensionen der *Etymologiae* des Isidorus von Sevilla», *Hermes* 72 (1937) 129-170] preceduto da una breve lettera dedicatoria; in alcuni manoscritti, probabilmente a causa di quanto esposto sopra al punto 1, destinatario di quest'ultima non è il sovrano, ma Braulio; 4) attorno al 632-633, sette anni dopo la prima, vana, richiesta di un esemplare dell'*Originum liber*, Braulio chiede ad Isidoro di poter ricevere quegli *Etymologiarum libri* che circolano già liberamente: il titolo dell'enciclopedia appare dunque mutato; 6) attorno al 635-636, Isidoro invia a Braulio copia del manoscritto completo. Per una precisa disamina della questione cfr. l'introduzione di C. M. Díaz y Díaz alla traduzione delle *Etymologiae* curata da J. Oroz Reta e M. A. Marcos Casquero, *cit.*, pp. 163-177, nonché R. Schmidt, «Origines oder Etymologiae, Die Bezeichnung der Enzyklopädie des Isidorus von Sevilla in den Handschriften des Mittelalters», in *Festschrift für Adolf Hofmeister*, Halle 1955, pp. 223-232. Cfr., inoltre, *supra*, p. 170, nota 91.

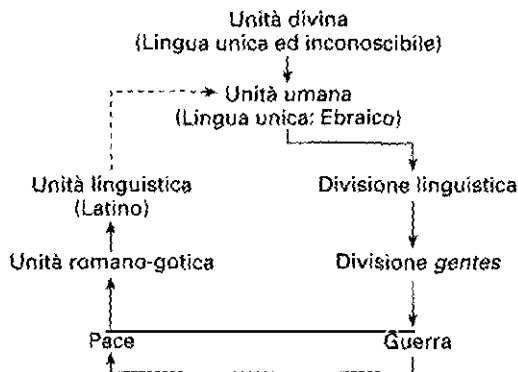
Initio autem quot gentes, tot linguae fuerunt, deinde plures gentes aum linguae; quia ex una lingua multae sunt gentes *exortae*. (...) Item quaeritur qua lingua in futurum homines loquantur: nusquam reperitur. Nam dicit Apostolus: «Sive linguae, cessabunt». Ideo autem prius de linguis, ac deinde e gentibus posuimus, quia *ex linguis gentes, non ex gentibus linguae exortae sunt*<sup>112</sup>.

L'affanno scrittorio di Isidoro, la vastità dei suoi interessi, la sua stessa sintassi aspra e fortemente ellittica, sembrano configurarsi, quindi, come risposta ad un'ansia che affonda le proprie radici in una visione precisa, frutto della particolare congiuntura storica in cui l'ispalense visse ed operò: ad un estremo, l'armonia inconoscibile del *linguaggio* divino, che si riflette nell'unicità *originaria* della lingua ebraica e nel *foedus* vincolante l'*humana societas* agli albori; all'altro, l'immensità della superbia mortale, che frantumò quell'unità primigenia dando in tal modo vita ad una molteplicità dapprima di lingue, quindi di *gentes*, donde il nascere dell'*incomprensione*, madre di confini, discordie e guerre<sup>113</sup>; nel mezzo, l'*etymologia*, come tentativo, o, meglio, possibilità, di restaurare la *forza coesiva* della lingua latina, erede diretta dell'universalità ebraica, nel momento dell'unità peninsulare ritrovata sotto l'egida di una monarchia visigotica finalmente convertita alla religione di Cristo<sup>114</sup>:

<sup>112</sup> *Etym.*, IX, 1, 1 e 13-14: cfr., *supra*, p. 168.

<sup>113</sup> Cfr. *etym.*, XVIII, 1, 1: «Primus bella intulit Ninus Assyriorum rex. Ipse enim finibus suis nequaquam contentus, *humanae societatis foedus irrumpens* exercitus ducere, aliena vastare, *liberos populos* aut trucidare aut subicere coepit, universamque Asiam usque ad Lybiae *fines* nova servitute perdomuit. Hinc iam stuiduit orbis in mutuo sanguine alterna crassare caede».

<sup>114</sup> La concezione ora descritta può essere rappresentata secondo uno schema di tipo ancora una volta circolare (cfr., *supra*, p. 161), la cui parte «discendente» sembra richiamare il titolo del libro IX delle *Etymologiae*, *De linguis, gentibus, regnis, militia, civibus, affinitatibus*:



Domus quae divisione in mutuam certabat caedem,  
uno iam in Christo lapide angulari coniungitur<sup>15</sup>.

---

Si noti qui come l'*incomprensione* possa nascere anche tra parlanti un medesimo *linguaggio*, inteso questo nell'accezione più ampia, laddove non sia da essi condiviso il valore, o *vis*, da attribuire ad ogni singolo elemento di cui tale linguaggio si compone: di qui, nello specifico, la necessità di un *Liber etymologiarum* che determini la *vis verbi vel nominis* in modo univoco e definitivo.

<sup>15</sup> Con tali parole Leandro di Siviglia, fratello maggiore di Isidoro, chiudeva la propria omelia in occasione di quel III Concilio di Toledo che vide, nella prima metà di maggio dell'anno 589, la solenne celebrazione della conversione alla fede cattolica del re Recaredo, nuovo Costantino: cfr. J. Vives, *Concilios visigóticos y hispanorromanos*, Barcelona, 1963. Conc. III Tol., *homil.*, (= PL LXXXIV col. 364), p. 144; Juan de Bicláro, *Chron.*, a.590. 1 (ed. di J. Campos, *Juan de Bicláro, Obispo de Gerona. Su vida y su obra*, Madrid, 1960). Cfr., inoltre, Z. García Villada, *Historia eclesiastica de España*, 2, 1/2, Madrid 1932; E. A. Thompson, *Los Godos ed España*, Madrid, 1971.